

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 大跃进(the Big Leap) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大跃进(The Big Leap)

第1/1页

[ðə; ði][bɪɡ] [li:p]
THE BIG LEAP
这 大的 飞跃

大跃进

[baɪ] [tʃɑ:lz] [i:] . [frɪtʃ]
BY CHARLES E . FRITCH
经过 查尔斯 E . 弗里奇

作者：查尔斯·E·弗里奇

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz] [ɡri:n] [tʃi:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [aɪz]
The Moon is green cheese and the stars are eyes
这 月亮 是 绿色的 奶酪 和 这 明星 是 眼睛

月亮是绿色的奶酪，星星是眼睛

[ænd; ənd] [waɪr] [ɔ:l] [fli:z] [bʌn][ə; eɪ][bɪɡ] [speɪs] ['ænim(ə)l] !
and we're all fleas on a big space animal !
和 是 全部 跳蚤 在 一个 大的 空间 动物 ！

我们都像是一头巨大太空动物身上的跳蚤！

[bʌt; bət][daʊnt][let][,aɪ 'ti:] ['wʌri] [ju:; jʊ] — [ən'les] [ju:; jʊ] [teɪk]
But don't let it worry you — unless you take
但 不 让 它 担心 你 — 除非 你 拿

但别担心——除非你采取

[ðə; ði][fɜ:st] [trɪp] [aʊt] ['ɪntu:] [speɪs] — [ɔ:l] [ə'ləʊn] !
the first trip out into space — all alone !
这 第一的 旅行 出去 进入 空间 — 全部 独自的 ！

第一次独自进入太空！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:lɪd] [bʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['februəri] - .
Worlds of If Science Fiction , February 1955 .
世界 的 如果 科学 小说 , 二月 - .

《如果世界》科幻小说，1955年2月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'klʌvə(r)] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [bʌn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[,aɪ 'ti:][dɪd][nɒt] ['terɪfaɪ] ['kæntrel] [tu:; tə] [nəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʌp][səʊ] [haɪ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ][səʊ][fɑ:st] ,
It did not terrify Cantrell to know he was up so high and going so fast ,
它 做过 不是 恐惧 坎特雷尔 到 知道 他 曾是 向上 所以 高的 和 去 所以 快速地 ,

坎特雷尔并不害怕自己身处如此高的地方，速度如此之快。

[ˈgəʊɪŋ] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [brɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

going higher and faster than any human before him .
去 更高 和 快点 比 任何 人类 前 他 .

比以往任何人类都更高更快。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [iːv(ə)n] [ˈhaɪə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [rɪˈmembəd] ,
He would be up even higher the next day , he remembered ,
他 会 是 向上 甚至 更高 这 下一个 天 , 他 记得 ,

他记得, 第二天他还会爬得更高。

[ˈgəʊɪŋ] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [səʊ] [fɑːst] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [əˈgen] .
going so high and so fast he would not come down again .
去 所以 高的 和 所以 快速地 他 会 不是 来 向下 再次 .

他飞得又高又快, 再也落不下来了。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [jeɪm] [tuː; tə] [liːv] [ɜːθ] , [hiː; hi] [njuː] .
It would be a shame to leave Earth , he knew .
它 会 是 一个 耻辱 到 离开 地球 , 他 知道 .

他知道, 离开地球是一件很可惜的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sɪˈkjʊərəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɜːmnəs] , [wɪð] [nəʊ] [greɪt] [speɪs] [ˌʌndəˈfʊt] [θruː]
There was security in her firmness , with no great space underfoot through
那里 曾是 安全 在 她 硬度 , 和 不 伟大的 空间 脚下 通过
[wɪtʃ] [tuː; tə] [drɒp] [daʊn] ,
which to drop down ,
哪个 到 降低 向下 ,

她的坚定给人以安全感, 脚下没有太大的空隙可以让她跌落。

[daʊn] , [daʊn] .
down , down .
向下 , 向下 .

向下, 向下。

[ʌp] [haɪə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈemptɪnəs] [ɔːl] [əˈraʊnd] .
Up here there was emptiness all around .
向上 这里 那里 曾是 空虚 全部 大约 .

这里四周空无一人。

[ˈemptɪnəs] [ænd; ənd] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʌl] [θrɒb] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ˈendʒɪnz] , [ˈsaɪləns] .
Emptiness and , except for the dull throb of the rocket engines , silence .
空虚 和 , 除了 为了 这 乏味的 搏动 的 这 火箭 发动机 , 沉默 .

除了火箭发动机沉闷的轰鸣声, 一片空旷寂静。

[aʊt] [ðeə(r)] — [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)] [ˈemptɪnəs] , [ə; eɪ] [ˈgreɪtə(r)]
Out there — he looked up — there would be a greater emptiness , a greater
出去 那里 — 他 看起来 向上 — 那里 会 是 一个 更大的 空虚 , 一个 更大的
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

他抬头望去, 外面将是一片更加空旷、更加寂静的景象。

[æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] [ɪn] [ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .
an infinity of nothingness in all directions .
一个 无穷大 的 虚无 在 全部 方向 .

向四面八方望去, 一片无穷无尽的虚无。

[hiː; hi] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [kəʊld] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [jeɪm] [swept] [əʊvə(r)] [hɪm] ,
He felt suddenly cold at the thought , and then shame swept over him ,
他 毛毡 突然 寒冷的 在 这 想法 , 和 然后 耻辱 扫荡 超过 他 ,
[ˈfɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pəˈræləsis] [əˈsaɪd] .
forcing the paralysis aside .
强制 这 麻痹 旁边 .

想到这里, 他突然感到一阵寒意, 然后羞愧感席卷而来, 驱散了之前的麻木感。

[fɪə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [ə'gen] , [hi; hi] [θɔ:t] [dɪs'teɪstfəli] .
Fear of the unknown again , he thought distastefully .
害怕 的 这 未知 再次 , 他 想法 令人厌恶地 .

他厌恶地想, 又是对未知的恐惧。

[nəʊ][ˈmætə(r)][haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [traɪd] ,
No matter how much the psychologists tried ,
不 事情 如何 很多 这 心理学家 尝试 ,

无论心理学家们如何努力,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'reɪz] [ðæt] [ˈaɪsi] [ˈprɪklɪŋ] [sen'seɪ(ə)n][ðæt] [keɪm] [wɪð] [ɪts][kɒntəm'pleɪ(ə)n] .
they could not erase that icy prickling sensation that came with its contemplation .
他们 可以 不是 删除 那 冰冷的 刺痛 感觉 那 来了 和 它是 沉思 .

他们无法抹去凝视它时产生的那种冰冷刺痛感。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˈtʃɪldrən] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [speɪs] ,
They were all children when it came to space ,
他们 是 全部 孩子们 什么时候 它 来了 到 空间 ;

在太空方面, 他们都还是孩子。

[kɪdz] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [dɑ:k] [ˈæliz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:s] ,
kids frightened by the dark alleys of the universe ,
孩子们 害怕 经过 这 黑暗的 小巷 的 这 宇宙 ;

孩子们被宇宙的黑暗角落吓坏了,

[ˈfɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈbəʊgi] [mæn] [ðæt] [ˈweɪtɪd] [ˈlɜ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [depθs] [θru:] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]
fearing the bogey man that waited lurking in the velvet depths through which no one
害怕 这 妖怪 男人 那 等待 潜伏 在 这 天鹅绒 深度 通过 哪个 不 一

[hæd; həd] [pɑ:st] [brˈfɔ:(r)] .
had passed before .
有 通过了 前 .

害怕潜伏在天鹅绒般深邃之处的恶魔, 那里从未有人涉足。

[ˈprɒbəbli] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt][ðeə(r)][tu:; tə][fɪə(r)] , [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
Probably they would find nothing out there to fear , nothing at all ,
大概 他们 会 寻找 没有什么 出去 那里 到 害怕 , 没有什么 在 全部 ,

他们或许会发现外面没有什么可怕的, 真的什么都没有。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [wʊd] [gəʊ][pʌn][ænd; ənd][pʌn] , [wen'evə(r)] [men][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs]
and yet the feeling would go on and on , whenever men had to face
和 然而 这 感觉 会 去 在 和 在 , 每当 男人 有 到 脸

[ðə; ði] [ʌn'həʊn] ,
the unknown ,
这 未知 ,

然而, 每当人们不得不面对未知事物时, 这种感觉就会持续不断。

[wen'evə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [fɔ:s] [ðəm'selvz] [ˈwɪslɪŋ] [pɑ:st][ˈsaɪlənt] [ˈgreɪvjɑ:d] [ðæt]
whenever they had to force themselves whistling past silent graveyards that
每当 他们 有 到 力量 他们自己 吹口哨 过去的 沉默的 墓地 那

[kən'teɪnd] [ˈəʊnli][ðə; ði][fɪə(r)][pʊ; əv][fɪə(r)] .
contained only the fear of fear .
包含 仅有的 这 害怕 的 害怕 .

每当他们不得不强迫自己吹着口哨经过寂静的墓地, 那里只有恐惧的恐惧。

[wɪð] [swɪft] [prɪ'sɪz(ə)n][hi; hi] [prest] [stʌdz] [pʌn][ðə; ði][kən'trəʊl][ˈpæn(ə)l][brˈfɔ:(r)] [hɪm] ,
With swift precision he pressed studs on the control panel before him ,
和 迅速 精确 他 按下 螺柱 在 这 控制 控制板 前 他 ,

他动作迅速而精准地将螺柱按在面前的控制面板上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk][pʊ; əv] [dʒets] [pʌn][ðə; ði][saɪd][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [ˈrɒkɪt] [fleəd] [ˈɪntu:] [ˈsʌd(ə)n] [laɪf] ,
and a bank of jets on the side of his rocket flared into sudden life ,
和 一个 银行 的 喷气式飞机 在 这 边 的 他的 火箭 喇叭口 进入 突然 生活 ,

他火箭侧面的一排喷气发动机突然启动了。

[ˈpʊʃɪŋ] , [ˈtɜːnɪŋ] , [ˈpʌlsɪŋ] [fleɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] .
pushing , turning , pulsing flame into the thin air of the outside .
推动 , 转弯 , 脉动 火焰 进入 这 薄的 空气 的 这 外部 .
将火焰推向、旋转、脉动到稀薄的外部空气中。

[hɪz; ɪz][ˈdʒaɪrəʊ] - [tʃeə(r)] [meɪd] [æn; ən] [ˈefətləs] [ˌkɒmpenˈseɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɔːltəd] [dəˈrekʃ(ə)n] .
His gyro - chair made an effortless compensation for the altered direction .
他的 陀螺仪 - 椅子 制成 一个 毫不费力 赔偿 为了 这 已修改 方向 .
他的陀螺仪椅毫不费力地补偿了方向的改变。

[ðə; ði] [ʃɪp] [bəŋkt] , [ˈlevəl] , [ðen] [liːpt] [ˈfɔːwəd] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [kɔːs] .
The ship banked , leveled , then leaped forward on a new course .
这 船 银行 , 平整 , 然后 跳跃 向前 在 一个 新的 课程 .
船身倾斜, 保持水平, 然后猛地向前跃进, 驶向新的航线。

[ˈkæntrel] [smaɪld] .
Cantrell smiled .
坎特雷尔 微笑 .
坎特雷尔笑了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhænd(ə)][ðə; ði] [ʃɪp] [naʊ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪm] .
He could handle the ship now as though it were a part of him .
他 可以 处理 这 船 现在 作为 尽管 它 是 一个 部分 的 他 .
他现在可以像操控自己身体的一部分一样操控这艘船了。

[ɒn][ðə; ði][bɪɡ] [liːp] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)] .
On the big leap he expected no trouble .
在 这 大的 飞跃 他 预期的 不 麻烦 .
他没想到这次大跃会遇到任何问题。

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] [pˈlænəz] ,
Not so the planners ,
不是 所以 这 规划者 ,
但规划者们却不这么认为。

[huː] [rɪˈfjuːzɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][maɪnɪˈuːtəst][stəʊn] [ˌʌnˈtɜːnd] [ɪn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [flɔːz] [ɪn]
who refused to leave the minutest stone unturned in their search for flaws in
WHO 拒绝 到 离开 这 最分钟 石头 未翻阅 在 他们的 搜索 为了 缺陷 在
[mæn][ɔː(r)] [ˈrɒkɪt] .
man or rocket .
男人 或者 火箭 .
他们不放过任何蛛丝马迹, 一丝不苟地寻找人类或火箭的缺陷。

[ˈfɪzɪk(ə)] [ˈtʃekʌps] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [æz; əz][ˈbʃ(ə)n][æz; əz] [twɑɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .
Physical checkups were made as often as twice a day .
身体的 检查 是 制成 作为 经常 作为 两次 一个 天 .
体检频率高达一天两次。

[saɪˈkaɪətrɪst] [hæd; həd] [ˈænlʌɪz] [hɪm] [ˈkɒnstəntli] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][pɑːst][sɪks] [mʌnθs] ,
Psychiatrists had analyzed him constantly during the past six months ,
精神科医生 有 分析 他 不断地 期间 这 过去的 六 几个月 ,
过去六个月里, 精神科医生一直在对他进行分析。

[ˈprəʊbɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈeni] [ˈhɪd(ə)n] [ˈfæktəz] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [speɪs] [flaɪt] [ˈfjuːtaɪl] ,
probing for any hidden factors that might make a space flight futile ,
探测 为了 任何 隐 因素 那 可能 制作 一个 空间 航班 徒劳 ,
探查可能导致太空飞行徒劳无功的任何隐藏因素,

[ˈfɪrɪŋ] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [rɪˈtʃ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊ:m] [fʊ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪˈkjʊərəti] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt]
fearing perhaps a mental return to the womb for a security that could not
害怕 也许 一个 精神的 返回 到 这 子宫 为了 一个 安全 那 可以 不是
[bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˌʌnˈtrævəld] [speɪs] .
be found in untraveled space .
是 成立 在 未曾旅行过的人 空间 :

或许是害怕精神上回归子宫，寻求在未知的太空中无法找到的安全感。

[wɪr] [ɔ:l] [ˈtʃɪldrən] [wen] [aɪ ˈti:] [ˈkɒmz] [tu:; tə] [speɪs] , [hi:; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪmˈself] ,
We're all children when it comes to space , he reminded himself ,
是 全部 孩子们 什么时候 它 来 到 空间 , 他 提醒 他自己 ,
“在太空方面，我们都是孩子，”他提醒自己。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [hɑ:f - [ˈsɪəriəsli] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:əli] [æz; əz]
and he laughed and wondered half - seriously if he were really as
和 他 笑了 和 想知道 一半 - 严重地 如果 他 是 真的 作为
[ˌsaɪkəˈlɒdʒɪkli] [fri:] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] — [ɪkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈænɪm(ə)] [ˈælədʒi]
psychologically free as he thought he was — excepting his animal allergy
心理方面 自由的 作为 他 想法 他 曾是 — 除外 他的 动物 过敏
[ɒv; əv] [kɔ:s] ,
of course ,
的 课程 ,

他笑着半开玩笑地想，除了对动物过敏之外，他是否真的像自己认为的那样拥有心理上的自由。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] .
which was insignificant .
哪个 曾是 微不足道 :

这无关紧要。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈmeni] [ˈfæsɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən][maɪnd][ðə; ði][ˈklɪnɪk(ə)] [ˈɪnstɹʊm(ə)nts] [ɒv; əv]
There were many facets of the human mind the clinical instruments of
那里 是 许多 方面 的 这 人类 头脑 这 临床 仪器 的
[saɪˈkɒlədʒi] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][həʊp] [tu:; tə] [tʌtʃ] ;
psychology could never hope to touch ;
心理学 可以 绝不 希望 到 触碰 ;
心理学的临床工具永远无法触及人类心灵的许多方面；

[ðə; ði][maɪnd][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən] [ˈaɪsbɜ:g] ,
the mind was like an iceberg ,
这 头脑 曾是 喜欢 一个 冰山 ,

人的思想就像一座冰山，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səbˈmɜ:dʒd] [naɪn] - [tenθs] [kʊd; kəd][həʊld][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] - [ˈhɪd(ə)n]
and the submerged nine - tenths could hold a great many unfathomables hidden
和 这 湮 九 - 十分之一 可以 抓住 一个 伟大的 许多 - 隐
[ɪn][ðə; ði][va:st] [depθs] ,
in the vast depths ,
在 这 广阔的 深度 ,

而淹没的十分之九可能蕴藏着许多深不可测的事物，它们隐藏在浩瀚的海底。

[ˈsʌt(ə)] [ˌ mɒnˈstrɔsəti] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [sprɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [klaʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈsænəti] .
subtle monstrosities waiting to spring out and claw at his sanity .
微妙的 怪物 等待 到 春天 出去 和 爪 在 他的 理智 :
潜藏着难以察觉的恐怖，随时可能爆发，撕扯他的理智。

[hi:; hi] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈli:dɪŋ] [hɪm] .
He smiled grimly , as he realized where his thoughts were leading him .
他 微笑 阴沉地 , 作为 他 已实现 在哪里 他的 想法 是 领导 他 .
他苦笑了一下，意识到自己的思绪正将他引向何方。

[tuː; tə][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [ə'gen] .
To fear of the unknown again .
到 害怕 的 这 未知 再次 .

再次对未知感到恐惧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊnli][ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] [kɒntəm'pleɪ(ə)n][ɒv; əv][aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði]
Of course , it was only the intellectual contemplation of it , but the
的 课程 , 它 曾是 仅有的 这 知识分子 沉思 的 它 , 但 这
[mɪə(r)] [θɔːt] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ,
mere thought disturbed him ,
仅仅 想法 不安 他 ,

当然，这只是理性上的思考，但仅仅是这个想法就让他感到不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['æŋɡri][æt; ət][hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [tuː; tə]
and he began to feel angry at himself for allowing the thoughts to
和 他 开始 到 感觉 生气的 在 他自己 为了 允许 这 想法 到
[ɪɡ'zɪst][æt; ət][ɔːl] .
exist at all .
存在 在 全部 .

他开始对自己感到愤怒，责怪自己竟然允许这些想法存在。

['ɪrɪtəbli] [hiː; hi] [dʒæb] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz][ænd; ənd][felt][ðə; ði][rɪ:ə'ʃʊərɪŋ; ,rɪ:ə'ʃɔːrɪŋ] [θrʌst] [ðæt]
Irritably he jabbed at the controls and felt the reassuring thrusts that
易怒地 他 刺伤 在 这 控制 和 毛毡 这 令人安心 推力 那
[drəʊv] [hɪm][dʒentli][ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] - ['pædɪd] ['kʊʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːt] .
drove him gently into the heavy - padded cushions of the seat .
驾驶 他 轻轻地 进入 这 重的 - 带衬垫 靠垫 的 这 座位 .

他烦躁地戳着控制装置，感受到令人安心的推力，轻轻地将他推入厚厚的座椅垫中。

[wɪð] [ə; eɪ][smɑːl] , [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][,sætɪs'fæk(ə)n] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [spiː'dɒmɪtə(r)] ['niːd(ə)] [raɪz]
With a smile , this time of satisfaction , he watched the speedometer needle rise
和 一个 微笑 , 这 时间 的 满意 , 他 观看 这 速度表 针 上升
[tuː; tə][ə; eɪ][njuː] [haɪt] .
to a new height .
到 一个 新的 高度 .

他带着满意的笑容，看着速度表指针上升到一个新的高度。

[brɪ'ləʊ] [hɪm] , [ɜːθ] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌnfə'mɪliə(r)][blɜː(r)] ,
Below him , Earth was an unfamiliar blur ,
以下 他 , 地球 曾是 一个 陌生 模糊 ,

在他脚下，地球一片陌生的模糊景象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] ['rɑːkɪts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
and he touched off the braking rockets to look at it .
和 他 感动 离开 这 刹车 火箭 到 看 在 它 .

他启动了制动火箭去查看情况。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [tʊk] [ɒn][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] ['fiːtʃəz] ,
The landscape took on more familiar features ,
这 景观 采取 在 更多的 熟悉的 特征 ,

景色呈现出更多我们熟悉的景象，

[wɪð] [ɪts] ['sɜːfɪs] ['pɒkmɑːkt] [baɪ][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,
with its surface pockmarked by the ravages of wind and rain ,
和 它是 表面 麻 经过 这 蹂躏 的 风 和 雨 ,

表面布满风雨侵蚀留下的坑洼，

[ɪts] [brɔːd] ['fiːldz] ['stretʃɪŋ] [aʊt][ɪn][ɔːl][də'rek(ə)nz][laɪk][ðə; ði][fɜː(r)][ɒn][sʌm; səm] [ɡreɪt] ['ænɪm(ə)] .
its broad fields stretching out in all directions like the fur on some great animal .
它是 广阔 字段 伸展 出去 在 全部 方向 喜欢 这 毛皮 在 一些 伟大的 动物 .

它广阔的田野向四面八方延伸，就像某种大型动物身上的皮毛一样。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] [ˈʌdə(r)] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðæt] [lɑːst] [θɔːt] .
He failed to suppress a shudder of disgust at that last thought .
他 失败的 到 压制 一个 不寒而栗 的 厌恶 在 那 最后的 想法 .

想到最后这个想法，他忍不住感到一阵厌恶。

[ɪd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [ɒf] [ɜːθ] ,
He'd be glad to get off Earth ,
他会 是 高兴的 到 得到 离开 地球 ,

他很乐意离开地球。

[ˈɒntə][ðə; ði] [muːn] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ænd; ænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
onto the moon where he would be alone for awhile and away from
到 这 月亮 在哪里 他 会 是 独自的 为了 一会儿 和 离开 从
[ðə; ði] [ʌn'plezntnəs] [ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][laɪf] .
the unpleasantnesses of ordinary life .
这 不愉快的事情 的 普通的 生活 .

他将前往月球，在那里独自待上一段时间，远离平凡生活的种种不快。

[ðiːz] [paːst] [mʌnθs] , [wɪð] [ˈdʒɑːvɪs][ænd; ænd][hɪz; ɪz][dɒgz] , [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪsts] [ɪn'ses(ə)nt]
These past months , with Jarvis and his dogs , the psychiatrist's incessant
这些 过去的 几个月 , 和 贾维斯 和 他的 狗 , 这 精神科医生的 不停歇
[ˈkwestʃənɪŋ] —
questioning —
提问 —

过去几个月里，贾维斯和他的狗们，以及精神科医生的不断盘问——

[ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [sed] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪəz] : " [əʊ'keɪ] , [ˈkæntrel] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːkaʊt] .
The radio said into his ears : " Okay , Cantrell , that's enough of a workout .
这 收音机 说 进入 他的 耳朵 : " 好的 , 坎特雷尔 , 那就是 足够的 的 一个 锻炼 .

收音机在他耳边说：“好了，坎特雷尔，锻炼到此为止吧。”

[brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ænd; ænd] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][eɪtʃ 'kjuː] .
Bring her in and report to HQ .
带来 她 在 和 报告 到 总部 .

把她带回来，向总部报告。

[ˈkɜːn(ə)l] ['endəz] [ˈwɒnts][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] . "
Colonel Enders wants a word with you . "
上校 安德斯 想要 一个 单词 和 你 . "

恩德斯上校想跟你谈谈。

" [raɪt] , " [ˈkæntrel] [sed] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmaɪkrəfəʊn] .
" **Right , " Cantrell said into a microphone .**
" 正确的 , " 坎特雷尔 说 进入 一个 麦克风 .

“没错，”坎特雷尔对着麦克风说道。

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði][ˈreɪdiəʊ][ænd; ænd] [ˈmʌtə] : " [dæm] [ˈkɜːn(ə)l] ['endəz] .
He switched off the radio and muttered : " Damn Colonel Enders .
他 切换 离开 这 收音机 和 低声说道 : " 该死 上校 安德斯 .

他关掉收音机，嘟囔道：“该死的恩德斯上校。”

[wʌts] [hiː; hi][wɒnt] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈnɪpl] [ɒn][maɪ][bɪə(r)] [ˈbɒtlz] ?
What's he want this time , to check the nipples on my beer bottles ?
是什么 他 想 这 时间 , 到 查看 这 乳头 在 我的 啤酒 瓶子 ?

他这次又想干什么，检查我啤酒瓶上的乳头吗？

" [ˈæŋgrəli] ,
" **Angrily ,**
" 愤怒地 ,

“愤怒地，

[hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [daɪv] [ðæt] [riːtft] [ˈskriːmɪŋ] [prəˈpɔːʃ(ə)nɪz] [æz; əz]
he flipped the rocket into a soundless dive that reached screaming proportions as
他 翻转 这 火箭 进入 一个 无声 潜水 那 达到 尖叫 比例 作为
[hiː; hi] [ˈentəd] [ˈheviə] [ˈætməsfɪə(r)] .
he entered heavier atmosphere .
他 进入 较重 气氛 .

他将火箭翻转成无声的俯冲，进入更稠密的大气层时，俯冲声变得异常尖锐。

[ðə; ði][ˈaʊtə(r)][ˈmet(ə)] [gləʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtemprətʃə(r)] [rəʊz][ɪn][ðə; ði] - .
The outer metal glowed , and the temperature rose in the controlroom .
这 外 金属 发光 , 和 这 温度 玫瑰 在 这 - .
外层金属发出光芒，控制室内的温度升高了。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ˈɒntə][ə; eɪ][teɪl][ɒv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ˈset(ə)ld] .
He twisted the rocket onto a tail of flame and settled .
他 扭曲 这 火箭 到 一个 尾巴 的 火焰 和 定居 .
他将火箭扭转成一团火焰，然后停了下来。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] — [ʌnˈtɪl] [təˈmɒrəʊ] , " [hiː; hi][təʊld][hɪmˈself] .
" And that's that — until tomorrow , " he told himself .
" 和 那就是 那 — 直到 明天 , " 他 讲述 他自己 .
“就这样吧——直到明天，”他对自己说。

[hiː; hi] [θruː] [ˈswɪtʃɪz] [tuː; tə] [ɪnˈæktɪveɪt] [ðə; ði][mˈəʊtəz][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æn; ən] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n]
He threw switches to inactivate the motors and looked out an observation
他 扔 开关 到 失活 这 电机 和 看起来 出去 一个 观察
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
他拨动开关关闭了马达，然后从观察窗向外望去。

[ə; eɪ][fɑːst] - [ˈmuːvɪŋ] [dʒiːp] [kɜːvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][sænd] [təˈwɔːdz] [hɪm] .
A fast - moving jeep curved across the stretch of sand towards him .
一个 快速地 - 移动 吉普车 弯曲 穿过 这 拉紧 的 沙 向 他 .
一辆疾驰的吉普车沿着沙地向他驶来。

[brɪˈhaɪnd][ðə; ði][dʒiːp][ə; eɪ][dɒg] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] ; [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] ,
Behind the jeep a dog came running ; at the sight of the animal ,
在后面 这 吉普车 一个 狗 来了 跑步 ; 在 这 视线 的 这 动物 ,
吉普车后面跑来一只狗；看到这只动物，

[ˈkæntrel] [felt] [ˈnɔːziə] [tʌg][æt; ət][hɪm] .
Cantrell felt nausea tug at him .
坎特雷尔 毛毡 恶心 拖船 在 他 .
坎特雷尔感到一阵恶心袭来。

[hiː; hi] [riːtft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] .
He reached for the radio .
他 达到 为了 这 收音机 .
他伸手去拿收音机。

[hiː; hi] [sed] [ˈɪntuː][ˌaɪˈtiː] , " [kənˈtrəʊl] ?
He said into it , " Control ?
他 说 进入 它 , " 控制 ?
他对着它说：“控制？”

[get] [ðæt] [dæmd] [dɒg] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] . "
Get that damned dog off the field . "
得到 那 该死的 狗 离开 这 场地 . "
把那条该死的狗弄出场外。

" ['sɒrɪ] , " [kən'trəʊl] [sed] , " [aɪl] ['kɒntækt][ðə; ði][dʒi:p] .
" **Sorry** , " **Control said** , " **I'll contact the jeep** .
" 对不起 , " 控制 说 , " 患病的 接触 这 吉普车 .

“抱歉,”控制中心说, “我会联系吉普车。”

[wʌn][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['dʒɑ:vis] - [dɒgz][gɒt] [lu:s] , [ænd; ənd] — "
One of Captain Jarvis' dogs got loose , **and** — "
— 的 队长 贾维斯 - 狗 得到 松动的 , 和 — "

贾维斯船长的一条狗挣脱了束缚, 然后——"

" [aɪm][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][ɪk'skju:zɪz] , " ['kæntrel] [sed] ['æŋgrəli] ,
" **I'm not interested in your excuses** , " **Cantrell said angrily** ,
" 我是 不是 感兴趣的 在 你的 借口 , " 坎特雷尔 说 愤怒地 ,

“我对你的借口不感兴趣,”坎特雷尔愤怒地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dɒʊnt][keə(r)] [ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [brɪ'lɒŋ] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['dʒɑ:vis] .
" **and I don't care if it does belong to Captain Jarvis** .
" 和 我 不 关心 如果 它 做 属于 到 队长 贾维斯 .

“我不在乎它是不是贾维斯船长的。”

[get][aɪ 'ti:] [ɒf] [ðə; ði] [fi:ld] , [ɔ:(r)] [aɪl] [blɑ:st][aɪ 'ti:] [ɒf] !
Get it off the field , or I'll blast it off !
得到 它 离开 这 场地 , 或者 患病的 爆炸 它 离开 !

把它弄出场地, 否则我就把它炸飞!

" ['ɪrɪtəbli] , [hi:; hi] [kʌt] [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)nɪz] .
" **Irritably , he cut communications** .
" 易怒地 , 他 切 通讯 .

他恼怒地切断了通讯。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He looked out the window .
他 看起来 出去 这 窗户 .

他向窗外望去。

[ðə; ði][dʒi:p][hæd; həd] [stɒpt] ,
The jeep had stopped ,
这 吉普车 有 停止 ,

吉普车停了下来。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['gɒtn] [aʊt][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bæk] [tu:; tə]['kɒlə(r)][ðə; ði][dɒgz]
and someone had gotten out and was walking back to collar the dog
和 某人 有 获得 出去 和 曾是 步行 后退 到 衣领 这 狗

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [aɪ 'ti:] .
and return it .
和 返回 它 .

有人下了车, 正走回去给狗套上项圈, 然后把它送回去。

[ðə; ði][dʒi:p] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [ə'gen] .
The jeep started up again .
这 吉普车 开始 向上 再次 .

吉普车又发动起来了。

['kæntrel] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] .
Cantrell breathed a sigh of relief .
坎特雷尔 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .

坎特雷尔松了一口气。

[hiː; hi][felt] [ə'noɪd] [wɪð] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][ˈɔːlweɪz][dɪd] [wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənd]
He felt annoyed with himself , as he always did when something like this happened
他 毛毡 恼怒 和 他自己 , 作为 他 总是 做过 什么时候 某物 喜欢 这 发生
,
:
,

每当发生这种事，他都会像往常一样对自己感到恼火。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][self] - [kɒndem'neɪ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [plə'keɪt] [hɪm] .
but the self - condemnation failed to placate him .
但 这 自己 - 谴责 失败的 到 安抚 他 .

但这种自我谴责并没有让他平静下来。

[dæm] [aɪ 'tiː] !
Damn it !
该死 它 !

该死的！

['dʒɑːvɪs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] ; [ðə; ðɪ][mæn] [njuː] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'fektɪd] [hɪm] .
Jarvis was a psychiatrist ; the man knew how these things affected him .
贾维斯 曾是 一个 精神科医生 ; 这 男人 知道 如何 这些 事物 做作的 他 .

贾维斯是一名精神科医生；他很清楚这些事情对他的影响。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɑːvɪs] - [dɒg] .
To make matters worse , it was Jarvis ' dog .
到 制作 事情 更糟 , 它 曾是 贾维斯 - 狗 .

更糟糕的是，那是贾维斯的狗。

['prɒbəbli] ['traɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " [ɪk'sperɪm(ə)nts] " , ['kæntrel] [θɔːt] [dɪs'gʌstɪdli] .
Probably trying another of his " experiments " , Cantrell thought disgustedly .
大概 尝试 其他 的 他的 " 实验 " , 坎特雷尔 想法 厌恶地 .

坎特雷尔厌恶地想，他大概又在搞他的另一个“实验”了。

[hiː; hi] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['eələk] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['met(ə)l] [steəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
He crawled out of the airlock and down the long metal stairs to the
他 爬行 出去 的 这 气闸 和 向下 这 长的 金属 楼梯 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他爬出气闸，沿着长长的金属楼梯来到地面。

[ðə; ðɪ][dʒiːp] ['pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɑːki] - [klæd]['draɪvə(r)][sed] , " ['sɒri] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][dɒg] ,
The jeep pulled up , and the khaki - clad driver said , " Sorry about the dog ,
这 吉普车 拉 向上 , 和 这 卡其色 - 覆膜 司机 说 , " 对不起 关于 这 狗 ,
[sɜː(r)] , [bʌt; bət] — "
sir , but — "
先生 , 但 — "

吉普车停了下来，身穿卡其布制服的司机说：“先生，很抱歉您的狗，但是——”

" [skɪp][aɪ 'tiː] , " ['kæntrel] [snæpt] , ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dʒiːp] .
" **Skip it , " Cantrell snapped , climbing into the jeep .**
" 跳过 它 , " 坎特雷尔 啪啪 , 攀登 进入 这 吉普车 .

“算了，”坎特雷尔厉声说道，然后爬进了吉普车。

" [dʒʌst] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə][,ertʃ 'kjuː] .
" **Just take me to HQ .**
" 只是 拿 我 到 总部 .

“带我去总部。”

" [ðə; ðɪ]['səʊldʒə(r)] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [spʌŋ] [ðə; ðɪ][dʒiːp][ə'raʊnd] .
" **The soldier nodded and spun the jeep around .**
" 这 士兵 点头 和 旋转 这 吉普车 大约 .

士兵点点头，调转吉普车方向。

[ðeɪ] [went] [ˈflæʃɪŋ] [təˈwɔːd] [ə; eɪ][fæt] [klʌmp] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt] [skwɒtɪd] [əˈləʊn][æt; ət][ðə; ðɪ]
They went flashing toward a fat clump of buildings that squatted alone at the
他们 去 闪烁 朝向 一个 胖的 丛 的 建筑物 那 蹲着 独自的 在 这
[edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] [fiːld] .
edge of the landing field .
边缘 的 这 降落 场地 .

它们朝着一丛孤零零地蹲踞在着陆场边缘的庞大建筑物飞去。

[æz; əz] [ˈkæntrel] [hæd; həd] [ɪkˈspektrɪd] , [ˈkæptɪn] [ˈdʒɑːvis][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈendəz] [ɪn][ðə; ðɪ]
As Cantrell had expected , Captain Jarvis was with Colonel Enders in the
作为 坎特雷尔 有 预期的 , 队长 贾维斯 曾是 和 上校 安德斯 在 这
[ˈlætərz] [ˈɒfɪs] .
latter's office .
后者的 办公室 .

正如坎特雷尔所料，贾维斯上尉和恩德斯上校正在恩德斯上校的办公室里。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ˈmʌŋgrəl] , " [ˈkæntrel] [fleəd] .
" **What was the idea of sending out that mongrel , " Cantrell flared .**
" 什么 曾是 这 主意 的 发送 出去 那 杂种狗 , " 坎特雷尔 喇叭口 .
“派那条杂种狗出去到底是什么主意？”坎特雷尔怒吼道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm][əˈlɜːdʒɪk][tuː; tə] [ˈænɪmlz] . "
" **You know I'm allergic to animals . "**
" 你 知道 我是 过敏 到 动物 . "
“你知道我对动物过敏。”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] .
" **It was an accident .**
" 它 曾是 一个 事故 .
“那是一场意外。”

[bɪˈsaɪdz] , [jʊr; jər] [nɒt] [əˈlɜːdʒɪk][tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , " [ðə; ðɪ] [saɪˈkaɪətrɪst] [sed] [ˈkɑːmli] , [ɪgˈnɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ]
Besides , you're not allergic to anything , " the psychiatrist said calmly , ignoring the
除了 , 你是 不是 过敏 到 任何事物 , " 这 精神科医生 说 平静地 , 忽略 这
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz][pet] .
insult to his pet .
侮辱 到 他的 宠物 .
“此外，你对任何东西都不过敏，”精神科医生平静地说，完全无视了对他宠物的侮辱。

" [jʊr; jər] [ˈræʃnəlaɪzɪŋ] [ə; eɪ][ˌpæθəˈlɒdʒɪk(ə)][fɪə(r)] — "
" **You're rationalizing a pathological fear — "**
" 你是 合理化 一个 病理 害怕 — "
“你是在为一种病态的恐惧寻找理由——”

" [naʊ] , [siː] [hɪə(r)] —
" **Now , see here —**
" 现在 , 看 这里 —
“现在，请看这里——”

" [ˈkæptɪn] [ˈdʒɑːvis][held] [ʌp][ə; eɪ][pləˈkeit, ˈpleikeit, ˈplæ-][hænd] " — [ɔː(r)][ˈheɪtrɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] ,
" **Captain Jarvis held up a placating hand " — or hatred , if you wish ,**
" 队长 贾维斯 握住 向上 一个 安抚 手 " — 或者 仇恨 , 如果 你 希望 ,
[ɒv; əv] [ˈænɪmlz] . "
of animals . "
的 动物 . "
“贾维斯船长举起一只安抚的手”——或者，如果你愿意的话，也可以说是对动物的憎恨。

" [əʊˈkeɪ] , [əʊˈkeɪ] , [aɪ][doʊnt][laɪk] [ˈænɪmlz] , " [ˈkæntrel] [sed] .
" **Okay , okay , I don't like animals , " Cantrell said .**
" 好的 , 好的 , 我 不 喜欢 动物 , " 坎特雷尔 说 .
“好吧，好吧，我不喜欢动物，”坎特雷尔说。

" [wɪv] [bi:n] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
" **We've been over that a dozen times** .
" 我们已经 到过 超过 那 一个 打 时代 ；

“我们已经讨论过十几次了。”

[səʊ] [wɒt] ?
So what ?
所以 什么 ?

所以呢？

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [sti] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['beəriŋ] [ɒn] [maɪ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n]
I suppose you still think it has some bearing on my going to the moon
我 认为 你 仍然 思考 它 有 一些 轴承 在 我的 去 到 这 月亮
[ænd; ʌnd] [bæk] ?
and back ?
和 后退 ?

我猜你仍然认为这会对我能否登月返回产生一定影响吧？

" [ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪst] [ˌrʌŋ] .
" **The psychiatrist shrugged** .
" 这 精神科医生 耸了耸肩 ；

精神科医生耸了耸肩。

" [hu:] [nəʊz] ?
" **Who knows** ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] .
It might have .
它 可能 有 ；

有可能。

" ['kɜ:n(ə)l] ['endəz] [sed] , " [aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] ['kæntrel] , ['kæptɪn] .
" **Colonel Enders said , " I'm beginning to agree with Cantrell , Captain** .
" 上校 安德斯 说 ， " 我是 开始 到 同意 和 坎特雷尔 ， 队长 ；

恩德斯上校说：“我开始同意坎特雷尔上尉的看法了。”

[wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] ['eniwʌn] ['pɜ:fɪkt] , [,aɪ 'ti:] [si:m] ,
We're not going to find anyone perfect , it seems ,
是 不是 去 到 寻找 任何人 完美的 ， 它 似乎 ，

看来我们找不到完美的人了。

[səʊ] [wi:; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [best] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .
so we may as well take those with the best qualifications .
所以 我们 可能 作为 出色地 拿 那些 和 这 最好的 资格 ；

所以我们还不如选择那些资质最好的人。

['kæntrel] ['sɜ:t(ə)nli] ['ɪz(ə)nt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['æniɪmlz] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ʌnd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [laɪf]
Cantrell certainly isn't going to encounter animals in space , and there's no life
坎特雷尔 当然 不是 去 到 遇到 动物 在 空间 ， 和 有 不 生活
[ɒn] [ðə; ði] [mu:n] ;
on the moon ;
在 这 月亮 ；

坎特雷尔肯定不会在太空遇到动物，而且月球上也没有生命；

['aʊə(r)] ['fɔ:məʊst] ['saɪəntɪsts] [ə'ʃʊə(r)] [ˌju: 'es] [ɒv; əv] [ðæt] . "
our foremost scientists assure us of that . "
我们的 首先 科学家 保证 我们 的 那 ； "

我们最杰出的科学家们向我们保证这一点。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ʊə(r)] , " [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [wʌndəd] , " [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][ʊə(r)]
" **But can you be sure , " the psychiatrist wondered , " can they be sure**
" 但 能 你 是 当然 , " 这 精神科医生 想知道 , " 能 他们 是 当然
, [kæn; kən] ['enɪbədi] [biː; bi][ʊə(r)] ?
, **can anybody be sure ?**
, 能 任何人 是 当然 ?

“但是你能确定吗？”精神科医生疑惑道，“他们能确定吗？谁能确定呢？”

[ˈsaɪəntɪsts] [doʊnt][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [raɪt] [ˈɑːnsəz] [əˈbaʊt][ˈaʊə(r)] [ɜːθ] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði][ˈləðə(r)]
Scientists don't have all the right answers about our Earth , much less the other
科学家 不 有 全部 这 正确的 答案 关于 我们的 地球 , 很多 较少的 这 其他
[ˈplænɪts] ;
planets ;
行星 ;

科学家们对于我们地球的一切都还没有完全了解，更不用说其他行星了；

[wiː; wi] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ɜːθ] [æz; əz][ə; eɪ] [fliː] [nəʊz] [əˈbaʊt][ðə; ði][dɒg][ɔː(r)][ðə; ði][kæt]
we know as much about Earth as a flea knows about the dog or the cat
我们 知道 作为 很多 关于 地球 作为 一个 跳蚤 知道 关于 这 狗 或者 这 猫
[hiːz] [ɒn] .
he's on .
他是 在 .

我们对地球的了解，就像跳蚤对它所寄宿的狗或猫的了解一样少。

" ['kæntrel] [griˈmeɪs] [æt; ət][ðə; ði][əˈnælədʒi] .
" **Cantrell grimaced at the analogy** .
" 坎特雷尔 做了个鬼脸 在 这 类比 .

坎特雷尔对这个比喻皱起了眉头。

" [ðæts] [waɪ] [waɪr] ['gəʊɪŋ][ʌp] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːnsəz] .
" **That's why we're going up , to find a few answers** .
" 那就是 为什么 是 去 向上 , 到 寻找 一个 很少 答案 .

“这就是我们上去的原因，为了找到一些答案。”

['eniweɪ] , [təˈmɒrəʊ] [aɪ] [biː; bi][ɒn][maɪ] [weɪ] [brɪˈkeɪz; brɪˈkɒz] [aɪv] [ɡɒt][ðə; ði] [kwɒlɪfɪˈkeɪnɪz] [fɔː(r); fə(r)]
Anyway , tomorrow I'll be on my way because I've got the qualifications for
反正 , 明天 患病的 是 在 我的 方式 因为 我已经 得到 这 资格 为了
[,aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

总之，明天我就要出发了，因为我具备了所需的条件。

['ænɪmlz] [ɔː(r)][nəʊ] ['ænɪmlz] .
animals or no animals .
动物 或者 不 动物 .

无论有没有动物。

[ænd; ænd] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['kriːtʃəz] [ɒn][,aɪ ˈtiː] [ðæt] [rɪˈzemb(ə)l][dɒgz][ɔː(r)][kæts][ɔː(r)][ˈiːv(ə)n]
And if the moon has creatures on it that resemble dogs or cats or even
和 如果 这 月亮 有 生物 在 它 那 类似 狗 或者 猫 或者 甚至
[fliːz] ,
fleas ,
跳蚤 ,

如果月球上有类似狗、猫甚至跳蚤的生物，

[aɪ] [biː; bi] ['mɑːti] [səˈpraɪzd] .
I'll be mighty surprised .
患病的 是 强大的 惊讶 .

我会非常惊讶。

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['kɜ:n(ə)l] ? "
How about you , Colonel ? "
如何 关于 你 , 上校 ? "

上校，您呢？

" [doʊnt][dræg][em 'i:] ['ɪntu:] [ɔ:(r); jə(r)] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] , ['kæntrel] , " [ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [saɪd] .
" **Don't drag me into your arguments , Cantrell ,** " **the Colonel sighed .** "
" 不 拖 我 进入 你的 论点 , 坎特雷尔 , " 这 上校 叹了口气 :
"坎特雷尔，别把我卷入你们的争论中，"上校叹了口气。

" [aɪm][ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] , [nɒt][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] .
" **I'm a military man , not a scientist .** "
" 我是 一个 军队 男人 , 不是 一个 科学家 :
"我是一名军人，不是科学家。"

[bəʊθ][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [meɪ] [biː; bi] [gri:n] [tʃi:z] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ] [nəʊ] .
Both the Earth and the moon may be green cheese for all I know . "
两个都 这 地球 和 这 月亮 可能 是 绿色的 奶酪 为了 全部 我 知道 :
就我所知，地球和月球都可能是绿色的奶酪。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ʌp][ðeə(r)][ænd; ənd] [bæk] ['seɪfli] . "
The main thing I'm interested in is that you get up there and back safely . " "
这 主要的 事物 我是 感兴趣的 在 是 那 你 得到 向上 那里 和 后退 安全 : "
我最关心的是你能安全上下山。

" [aɪ] [wɪl] , " ['kæntrel] ['prɒmɪst] .
" **I will ,** " **Cantrell promised .** "
" 我 将要 , " 坎特雷尔 承诺 :
"我会的，"坎特雷尔承诺道。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [duː; də] , " ['kæptɪn] ['dʒɑ:vis] [sed] [ˈɜ:nɪstli] .
" **I hope you do ,** " **Captain Jarvis said earnestly .** "
" 我 希望 你 做 , " 队长 贾维斯 说 切实 :
"我希望你能做到，"贾维斯上尉诚恳地说。

" [aɪm][nɒt] ['traɪŋ] [tuː; tə] [hi:p] ['ɒbstək(ə)lz] [ɪn][ɔ:(r); jə(r)] [pɑ:θ] , ['kæntrel] .
" **I'm not trying to heap obstacles in your path , Cantrell .** "
" 我是 不是 尝试 到 堆 障碍 在 你的 小路 , 坎特雷尔 :
"我不是想给你制造障碍，坎特雷尔。"

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [wiː; wi] [nəʊ] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [æn; ən] - ['ælədʒi] - [laɪk] [jɔ:z]
It's just that we know so little about anything that even an ' allergy ' like yours "
它是 只是 那 我们 知道 所以 小的 关于 任何事物 那 甚至 一个 - 过敏 - 喜欢 你的
[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæzəd] .
might be a hazard . "
可能 是 一个 冒险 :
只是因为我们对任何事物都知之甚少，所以即使像你这样的“过敏症”也可能是一种危险。

[sə'pəʊz] [ʌp][ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ɒn] ['kɒkəɪd] [prə'pɔ:ʃ(ə)nɪz]
Suppose up there , for example , it suddenly took on cockeyed proportions "
认为 向上 那里 , 为了 例子 , 它 突然 采取 在 斜视 比例
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['lesə(r)] ['æɪnɪmlz] ;
and went to lesser animals ; "
和 去 到 较少 动物 ;
例如，假设在上面，它突然变得比例失调，变成了低等动物；

[sə'pəʊz] [ə; eɪ] [flaɪ] [æksrɪ'dentəli] [gɒt] [ə'bɔ:d] [ðə; ði] ['rɒkɪt] ,
suppose a fly accidentally got aboard the rocket , "
认为 一个 飞 偶然 得到 船上 这 火箭 ,
假设一只苍蝇不小心飞上了火箭，

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][ˈəʊpən][ə; eɪ] [hætʃ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frəm; frəm][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [fəˈget] [tuː; tə]
you might even open a hatch to get away from it — and forget to
你 可能 甚至 打开 一个 孵化 到 得到 离开 从 它 — 和 忘记 到
[pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈspeɪssuːt; ˈspeɪssjuːt] . "
put on your spacesuit . "
放 在 你的 太空服 . "
你甚至可能会打开舱门逃离那里——然后忘记穿上宇航服。

" [θæŋk] [ðə; ði] [feɪts] [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [ˈmɪlətri] [mæn] , [ˈdʒɑːvɪs] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [ˈfriːli] , "
" Thank the fates I'm not a military man , Jarvis , and can speak freely , "
" 感谢 这 命运 我是 不是 一个 军队 男人 , 贾维斯 , 和 能 说话 自由 , "
[ˈkæntrel] [sed] [ˈdraɪli] .
Cantrell said dryly .
坎特雷尔 说 干巴巴地 .
“感谢命运，我不是军人，贾维斯，我可以畅所欲言，”坎特雷尔冷冷地说。

" [juː; jʊ] [ɔːl'reɪdɪ] [nəʊ] [aɪ][doʊnt][laɪk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪk][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [les] .
" You already know I don't like you , and I'm beginning to like you even less .
" 你 已经 知道 我 不 喜欢 你 , 和 我是 开始 到 喜欢 你 甚至 较少的 .
"
"
"
" 你已经知道我不喜欢你，而且我越来越不喜欢你了。”

" [kʌm] , [kʌm] , " [ˈkɜːn(ə)l] [ˈevənɪz] [sed] [ˈheɪstɪli] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈɑːɡjuːɪŋ] .
" Come , come , Colonel Evans said hastily , there's no point in arguing .
" 来 , 来 , " 上校 埃文斯 说 草草 , " 有 不 观点 在 争论 .
“来吧，来吧，”埃文斯上校急忙说道，“争论也没用。”
[wiː; wi][kænt] [get] [pəˈfekʃ(ə)n] , [aɪm][əˈfreɪd] .
We can't get perfection , I'm afraid .
我们 不能 得到 完美 , 我是 害怕的 .

恐怕我们无法达到完美。
[ˈkæntrel] [hɪrɪz] [ðə; ði][kləʊsɪst][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [kwɒlɪfɪˈkeɪnɪz] [wiː; wi][kɒd; kəd][get] , [ˈfɪzɪkli] [ænd; ənd]
Cantrell here's the closest to our qualifications we could get , physically and
坎特雷尔 这里是 这 最接近 到 我们的 资格 我们 可以 得到 , 身体 和
[saɪkəˈlɒdʒɪkli] ,
psychologically ,
心理方面 ,
坎特雷尔是我们能找到的最符合我们要求的候选人，无论从身体素质还是心理素质来看都是如此。

[kənˈsɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [ˈbækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɒb] .
consistent with the right background for the job .
持续的 和 这 正确的 背景 为了 这 工作 .
与该职位所需的背景相符。

[təˈmɒrəʊ] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] [ˈrɑːkɪts] [ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [wɪð] [ˈkæntrel] [əˈbɔːd] , [ænd; ənd] [ðen]
Tomorrow at noon the rocket's going to take off with Cantrell aboard , and then
明天 在 中午 这 火箭的 去 到 拿 离开 和 坎特雷尔 船上 , 和 然后
[wiːl; wil] [nəʊ] . "
we'll know . "
出色地 知道 . "
明天中午，火箭将载着坎特雷尔发射升空，到那时我们就知道了。

" [jes] , " [ðə; ði] [saɪˈkaɪətrɪst] [sed] [ˈstedəli] , " [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [nəʊ] .
" Yes , the psychiatrist said steadily , and then we'll know .
" 是的 , " 这 精神科医生 说 稳步 , " 和 然后 出色地 知道 .
“是的，”精神科医生平静地说，“那样我们就知道了。”

" ['kæntrel] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['kɜ:n(ə)l] ['evənz] .
" **Cantrell turned to Colonel Evans** .
" 坎特雷尔 转向 到 上校 埃文斯 ；

坎特雷尔转向埃文斯上校。

" [wɪl] [ðæt] [bi:; bi][ɔ:l] , ['kɜ:n(ə)l] ?
" **Will that be all , Colonel ?**
" 将要 那 是 全部 , 上校 ？

“还有什么事吗，上校？”

" ['evənz][glɑ:ns, glæns]['heɪstɪlɪ][æt; ət]['dʒɑ:vis][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
" **Evans glanced hastily at Jarvis and nodded** .
" 埃文斯 瞥了一眼 草草 在 贾维斯 和 点头 ；

埃文斯匆匆瞥了贾维斯一眼，点了点头。

" [ðæts] [,aɪ 'ti: , [ai] [ges] — [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] [æt; ət] [nu:n] . "
" **That's it , I guess — until tomorrow at noon** . "
" 那就是 它 , 我 猜测 — 直到 明天 在 中午 ； "

“我想，就到此为止吧——直到明天中午。”

" [raɪt] , " ['kæntrel] [sed] .
" **Right , " Cantrell said** .
" 正确的 , " 坎特雷尔 说 ；

“没错，”坎特雷尔说。

" [si:] [ju:; jʊ] .
" **See you** .
" 看 你 ；

“再见。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [aʊt] .
" **And he went out** .
" 和 他 去 出去 ；

然后他就出去了。

[wʌns] [,aʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [wɔ:m] [,ɑ:ftə'nu:n] [sʌn][hi:; hi] ['mentəli] [dæmd] ['dʒɑ:vis][ænd; ənd]['evənz] ,
Once outside in the warm afternoon sun he mentally damned Jarvis and Evans ,
一次 外部 在 这 温暖的 下午 太阳 他 精神上 该死的 贾维斯 和 埃文斯 ,
一走到户外，沐浴在温暖的午后阳光下，他就在心里诅咒贾维斯和埃文斯。

['klæsɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ][æz; əz] [ɪn'kɒmpɪtənt] [hu:] [dru:] ['mɪlətri] ['sæləri][fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [red]
classifying them both as incompetents who drew military salary for putting red
分类 他们 两个都 作为 不称职的人 WHO 画 军队 薪水 为了 推杆 红色的
- [teɪpt] [[ɪm'pedɪmənts]][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv]['prəʊgres] ;
- **taped impediments in the way of progress** ;
- 录像 障碍 在 这 方式 的 进步 ；

将他们二人归类为无能之辈，他们拿着军饷，却设置繁文缛节阻碍进步；

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [ɒf] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
the rocket should have taken off months ago .
这 火箭 应该 有 已采取 离开 几个月 前 ；

火箭本应几个月前就发射了。

[hi:; hi] [,ʃrʌg] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [tə'mɒrəʊ] [ɪd] [bi:; bi]
He shrugged , trying to content himself with the thought that tomorrow he'd be
他 耸了耸肩 , 尝试 到 内容 他自己 和 这 想法 那 明天 他会 是
[ə'wei] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
away from them ,
离开 从 他们 ；

他耸了耸肩，试图安慰自己说，明天他就能离开他们了。

[ə'wei] [ˈfləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)] [ˈemptɪnəs] [ɒv; əv] [speɪs] .
away floating in the pure emptiness of space .
离开 漂浮的 在 这 纯的 空虚 的 空间 .

漂浮在纯粹的虚空中。

[ˈi:v(ə)n][səʊ] , [ðə; ði][mɪə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˈdʒɑ:vis] [ɪrɪteɪtɪd] [hɪm] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]
Even so , the mere thought of Jarvis irritated him , made his fingers itch for
甚至 所以 , 这 仅仅 想法 的 贾维斯 受刺激 他 , 制成 他的 手指 痒 为了
[ðə; ði][mænz] [θrəʊt] ;
the man's throat ;
这 男人的 喉 ;

即便如此，仅仅是想到贾维斯就让他感到恼火，让他恨不得掐住那人的喉咙；

[hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˈænɪm(ə)l] [fɪəz] !
him and his talk of animal fears !
他 和 他的 讲话 的 动物 恐惧 !

他和他那些关于动物恐惧的言论！

[əʊ'keɪ] , [səʊ][hi:; hi] [heɪt] [ˈænɪmlz] , [wel] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡʊd] [ˈri:z(ə)n][tu:; tə] .
Okay , so he hated animals , well he had good reason to .
好的 , 所以 他 憎恨 动物 , 出色地 他 有 好的 原因 到 .

好吧，他讨厌动物，嗯，他有充分的理由。

[ˈevə(r)] [sɪns] [ðæt][dɒɡ][hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪd] [heɪt] [dɒɡz] ;
Ever since that dog had attacked him when he was a child , he'd hated dogs ;
曾经 自从 那 狗 有 遭到攻击 他 什么时候 他 曾是 一个 孩子 , 他会 憎恨 狗 ;

自从小时候被那条狗袭击后，他就一直恨狗；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈheɪtrɪd] [spred] [tu:; tə][ˈʌðə(r)] [ˈænɪmlz] — [waɪ] [nɒt] ,
and then the hatred spread to other animals — why not ,
和 然后 这 仇恨 传播 到 其他 动物 — 为什么 不是 ,

然后这种仇恨蔓延到了其他动物身上——为什么不呢？

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] [pə'tenʃəli] [ˈdeɪndʒərəs] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n] [meɪd]
for they all were potentially dangerous — and sometimes it even made
为了 他们 全部 是 可能 危险的 — 和 有时 它 甚至 制成

[hɪm] [sɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
him sick to think of them .
他 生病的 到 思考 的 他们 .

因为他们都可能很危险——有时想到他们甚至会让他感到恶心。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [sens] [wen] [ju:; jʊ] [stɒpt] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][aɪ 'ti:] [ˈkeəfəli] .
It made sense when you stopped to consider it carefully .
它 制成 感觉 什么时候 你 停止 到 考虑 它 小心 .

仔细想想，确实很有道理。

[ɪd] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪti] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [sti:l] [ˈkænjənz] [ðæt] [ɪm'prɪznd] [ˈəʊnli] [ˈspesəmənz]
He'd moved to the city , to the great steel canyons that imprisoned only specimens
他会 已搬 到 这 城市 , 到 这 伟大的 钢 峡谷 那 被监禁 仅有的 标本

[ɒv; əv][hju:'mænəti] ,
of humanity ,
的 人类 ,

他搬到了城市，搬到了那座巨大的钢铁峡谷里，那里只囚禁着人类中的佼佼者。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [jɪəz] [ˈnevə(r)] [sɔ:] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] .
and for years never saw an animal .
和 为了 年 绝不 锯 一个 动物 .

多年来从未见过任何动物。

[naʊ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈdezət] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] .
Now , he was in the open again , in the great desert and the plains .
现在 , 他 曾是 在 这 打开 再次 , 在 这 伟大的 沙漠 和 这 平原 .

现在，他又回到了开阔地带，置身于广袤的沙漠和平原之中。

[bʌt; bæt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['æniɪmlz] , ['əʊnli][ðə; ði][dɒgz] ['kæptɪn] ['dʒɑːvis] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kiːpɪŋ] .
But there were no animals , only the dogs Captain Jarvis insisted on keeping .
但 那里 是 不 动物 , 仅有的 这 狗 队长 贾维斯 坚持 在 保持 .

但船上没有其他动物，只有贾维斯船长坚持要留下的那些狗。

" [nʌts] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['dʒɑːvis] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Nuts to Captain Jarvis , " he said .**
" 坚果 到 队长 贾维斯 , " 他 说 .

“去他妈的贾维斯船长，”他说。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
The next morning he felt the same way .
这 下一个 早晨 他 毛毡 这 相同的 方式 .

第二天早上，他的感觉依旧如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][eɪtʃ 'kjuː][fɔː(r); fə(r)][lɑːst] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃənz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
He was called into HQ for last minute instructions that were the
他 曾是 称为 进入 总部 为了 最后的 分钟 指示 那 是 这
[seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [leɪd] [aʊt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
same as those laid out months ago .
相同的 作为 那些 铺设 出去 几个月 前 .

他被召回总部接受最后指示，这些指示与几个月前制定的指示相同。

['kæntrel] [njuː] [ðem; ðəm][baɪ] ['meməri] ,
Cantrell knew them by memory ,
坎特雷尔 知道 他们 经过 记忆 ,

坎特雷尔对他们的名字都了如指掌。

[bʌt; bæt][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['blɑːst ɒf] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːd] [ɔː(r)]
but the excitement of the impending blastoff prevented his being bored or
但 这 激动 的 这 即将到来的 升空 阻止 他的 存在 无聊的 或者
['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'noɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪ'kaɪətrɪsts] [ɪn'evɪtəb(ə)] ['prez(ə)ns] .
even from being annoyed by the psychiatrist's inevitable presence .
甚至 从 存在 恼怒 经过 这 精神科医生的 不可避免的 在场 .

但即将到来的发射带来的兴奋感，让他不觉得无聊，甚至不觉得精神科医生的出现令人恼火。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [liːp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːθbaʊnd] ['ɪntuː] [speɪs] ;
Now there was nothing to prevent the leap of the Earthbound into space ;
现在 那里 曾是 没有什么 到 防止 这 飞跃 的 这 地球束缚 进入 空间 ;

现在，没有什么能阻止地球人跃入太空了；

[nɒt]['iːv(ə)n]['dʒɑːvis][kʊd; kəd] [dɪ'leɪ] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
not even Jarvis could delay it now .
不是 甚至 贾维斯 可以 延迟 它 现在 .

现在就连贾维斯也无法阻止这件事了。

[ðə; ði][dʒiːp][drəʊv] ['dʒɑːvis] , ['evənz][ænd; ənd] ['kæntrel] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['rɒkɪt] .
The jeep drove Jarvis , Evans and Cantrell to the waiting rocket .
这 吉普车 驾驶 贾维斯 , 埃文斯 和 坎特雷尔 到 这 等待 火箭 .

吉普车载着贾维斯、埃文斯和坎特雷尔来到等候的火箭旁。

[ðeɪ] [gɒt] [aʊt] .
They got out .
他们 得到 出去 .

他们逃出来了。

['evənz] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Evans offered his hand .
埃文斯 提供 他的 手 .

埃文斯伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , ['kæntɹəl] , [kʌm] [bæk] [ɪn][wʌn] [pi:s] . "

" **Good - bye , Cantrell , come back in one piece** . "

" 好的 - 再见 , 坎特雷尔 , 来 后退 在 一 片 . "

“再见，坎特雷尔，平安归来。”

" ['sɒri] [ai][wɒz; wəz][səʊ][hɑ:d][ɒn][ju:; jʊ] , ['kæntɹəl] , " ['dʒɑ:vis] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

" **Sorry I was so hard on you , Cantrell , " Jarvis said , extending his hand** .

" 对不起 我 曾是 所以 难的 在 你 , 坎特雷尔 , " 贾维斯 说 , 扩展 他的 手 .

“对不起，坎特雷尔，我之前对你太严厉了。”贾维斯说着，伸出了手。

" [ai][həʊp][ju:; jʊ] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [əʊ'keɪ] .

" **I hope you make it okay** .

" 我 希望 你 制作 它 好的 .

希望你一切顺利。

" ['kæntɹəl] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][mænz][hænd] .

" **Cantrell nodded and took the man's hand** .

" 坎特雷尔 点头 和 采取 这 男人的 手 .

坎特雷尔点点头，握住了那人的手。

" [θæŋks] .

" **Thanks** .

" 谢谢 .

“谢谢。

[ai][ɪk'spekt][tu:; tə] .

I expect to .

我 预计 到 .

我预计会。

" [hi:; hi] [klaɪmd] [ðə; ði]['lædə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['eələk] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

" **He climbed the ladder to the airlock door and stood there for a**

" 他 攀登 这 梯子 到 这 气闸 门 和 站立 那里 为了 一个

['məʊmənt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dʒi:p] ['kæri] [ɪts] ['pæsndʒə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

moment watching the jeep carry its passengers across the field to a safe distance .

片刻 观看 这 吉普车 携带 它是 乘客 穿过 这 场地 到 一个 安全的 距离 .

他爬上通往气闸门的梯子，站在那里看了一会儿，看着吉普车载着乘客穿过田野，到达安全距离。

[ðen] [hi:; hi] [went] [,ɪn'saɪd][ænd; ənd] [stræpt] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] .

Then he went inside and strapped himself into the seat .

然后 他 去 里面 和 绑带 他自己 进入 这 座位 .

然后他走进去，系好安全带。

" [əʊ'keɪ] , ['kæntɹəl] , " [kən'trəʊl] [sed] .

" **Okay , Cantrell , " Control said** .

" 好的 , 坎特雷尔 , " 控制 说 .

“好的，坎特雷尔，”控制中心说道。

" [blɑ:st] [ɒf] [wen] ['redi] . "

" **Blast off when ready** . "

" 爆炸 离开 什么时候 准备好 . "

“准备就绪，发射升空。”

" [raɪt] , " ['kæntɹəl] [sed] ['ɪntu:][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .

" **Right , " Cantrell said into the radio** .

" 正确的 , " 坎特雷尔 说 进入 这 收音机 .

“好的，”坎特雷尔对着无线电说道。

[hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['eələk] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [tʃekt] ['preʃə(r)] ['geɪdʒɪz] .

He closed the airlock door and checked pressure gauges .

他 关闭 这 气闸 门 和 已检查 压力 仪表 .

他关上气闸门，检查了压力表。

" [ɪn][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] , " [hiː; hi][sed] , [ˈæktɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪəɪŋ] [ˈmekənɪzəm] .
" In ten seconds , " he said , activating the firing mechanism .
" 在 十 秒 , " 他 说 , 激活 这 射击 机制 .

“还有十秒钟,”他一边说着, 一边启动了发射装置。

[ˈmentəli] [hiː; hi][ˈkaʊntɪd] : [ten] , [naɪn] , [ert] , [ˈsev(ə)n]
Mentally he counted : ten , nine , eight , seven : : : :
精神上 他 计数 : 十 , 九 , 八 , 七

他在心里默数: 十、九、八、七.....

[ðə; ði] [ˈrɒkɪt] [ˈʌdə] , [ænd; ənd] [ˈkæntrel] [faʊnd] [hɪmˈself] [prest] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [si:t] .
The rocket shuddered , and Cantrell found himself pressed suddenly into the seat .
这 火箭 颤抖 , 和 坎特雷尔 成立 他自己 按下 突然 进入 这 座位 .

火箭震动了一下, 坎特雷尔突然被压在了座位上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈvjʊː.skri:n] [ɜːθ] [spʌŋ] [ˈdɪzɪli] [əˈweɪ][frɒm; frəm][hɪm] .
In the viewscreens Earth spun dizzily away from him .
在 这 显示屏 地球 旋转 晕眩地 离开 从 他 .

在显示屏上, 地球在他眼前晕眩地旋转着远离他。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [pʊʃ] [siːst] [ænd; ənd] [ˈweɪtləsənəs] [bɪˈgæn] .
After a few minutes the push ceased and weightlessness began .
后 一个 很少 分钟 这 推 停止 和 失重 开始 .

几分钟后, 推力停止, 失重感袭来。

" [ˈevriθɪŋ] [əʊˈkeɪ] , [ˈkæntrel] ? " [ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [sed] , [ˈɑːftə(r)] [əˈwaɪl] .
" Everything okay , Cantrell ? " the radio said , after awhile .
" 一切 好的 , 坎特雷尔 ? " 这 收音机 说 , 后 一会儿 .

过了一会儿, 收音机里传来声音: “坎特雷尔, 一切都好吗? ”

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈevənz] .
It was Evans .
它 曾是 埃文斯 .

是埃文斯。

" [faɪn] , [ˈkɜːn(ə)l] , " [ˈkæntrel] [sed] .
" Fine , Colonel , " Cantrell said .
" 美好的 , 上校 , " 坎特雷尔 说 .

“好的, 上校,”坎特雷尔说。

" [nɒt] [ə; eɪ][dɒg][ɔː(r)][ə; eɪ][kæt][ɪn] [saɪt] . "
" Not a dog or a cat in sight . "
" 不是 一个 狗 或者 一个 猫 在 视线 . "
“一只狗或猫都看不到。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɜːθ] ?
" Can you see Earth ?
" 能 你 看 地球 ?

你能看到地球吗?

" [ˈkæntrel] [məˈnɪpjuleɪtɪd] [ˈdaɪəl, daɪl] , [ˈæktɪveɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈtelɪvɪz(ə)n] [aɪz] .
" Cantrell manipulated dials , activating the lower television eyes .
" 坎特雷尔 操纵 拨号盘 , 激活 这 降低 电视 眼睛 .

坎特雷尔操纵旋钮, 激活了电视屏幕下方的眼睛。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] , " [hiː; hi][sed] .
" There she is , " he said .
" 那里 她 是 , " 他 说 .

“她在那儿,”他说。

" [lʊks] [ˈriːəl] [ɪmˈpresɪv] .
" Looks real impressive .
" 看起来 真实的 感人的 .

“看起来真棒。”

[ai][kæn; kən] [si:] ['ni:li] [ɔ:l][ɒv; əv] [nɔ:θ] [ə'merɪkə] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]
I can see nearly all of North America now and a good part of the Pacific
我 能 看 几乎 全部 的 北 美国 现在 和 一个 好的 部分 的 这 太平洋
.
:
.

我现在几乎可以看到整个北美洲和太平洋的大部分地区。

[ðə; ði][lənd] [lʊks] [kwɪə(r)][frɒm; frəm][ʌp][hiə(r)] , " — [hi:; hi] [fraʊnd] — " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] — " [hi:; hi]
The land looks queer from up here , " — he frowned — " something like — " He
这 土地 看起来 酷儿 从 向上 这里 , " — 他 皱眉 — " 某物 喜欢 — " 他
[brəʊk] [ɒf] , ['steəriŋ] .
broke off , staring .
打破 离开 , 凝视 .

从这里看，这片土地看起来很奇怪，”他皱着眉头说，“有点像——”他停了下来，盯着前方。

" [laɪk] — "
" **Like** — "
" 喜欢 — "

“喜欢-”

" [laɪk] [wɒt] ? " ['dʒɑ:vis] - [vɔɪs] [di'mɑ:nd, -'mænd] ['sʌd(ə)nli] .
" **Like what ? " Jarvis ' voice demanded suddenly .**
" 喜欢 什么 ? " 贾维斯 - 嗓音 要求 突然 .

“比如什么？”贾维斯突然问道。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [wɒt] , ['kæntrel] ?
" **It looks like what , Cantrell ?**
" 它 看起来 喜欢 什么 , 坎特雷尔 ?

“看起来像什么，坎特雷尔？”

" ['kæntrel] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bi'wildədli] .
" **Cantrell shook his head bewilderedly .**
" 坎特雷尔 摇晃 他的 头 困惑地 .

坎特雷尔困惑地摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'sɜ:tnli] .
" **Nothing , " he said uncertainly .**
" 没有什么 , " 他 说 不确定性 .

“没什么，”他不确定地说。

[hi:; hi] [felt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪrɪ'teɪ](ə)n] [ðæt] ['dʒɑ:vis] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] ['i:v(ə)n] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
He felt a sudden irritation that Jarvis couldn't let him alone even with so much of
他 毛毡 一个 突然 刺激 那 贾维斯 不能 让 他 独自的 甚至 和 所以 很多 的
[speɪs] [ɪntə'veɪnɪŋ] .
space intervening .
空间 介入 .

他突然感到一阵恼火，即使中间隔着这么大的空间，贾维斯还是不肯放过他。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] , [ðæts] [ɔ:l] . "
" **It looks like I'm going to make it to the moon , that's all . "**
" 它 看起来 喜欢 我是 去 到 制作 它 到 这 月亮 , 那就是 全部 . "

“看来我终于要登上月球了，就这么简单。”

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['kæntrel] , [wɒt] ? "
" **You were going to say something else , Cantrell , what ? "**
" 你 是 去 到 说 某物 别的 , 坎特雷尔 , 什么 ? "

“坎特雷尔，你本来还想说什么，是什么？”

" [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , ['dʒɑ:vis] , " ['evənz] ['wɪspəd] ; " [hi:z] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] . "
" **Let him alone , Jarvis , " Evans whispered ; " he's got enough to worry about . "**
" 让 他 独自的 , 贾维斯 , " 埃文斯 低声说道 ; " 他是 得到 足够的 到 担心 关于 . "

“别管他了，贾维斯，”埃文斯低声说，“他已经够烦心的了。”

" [ðæts] [raɪt] , " ['kæntrel] [sed] ['ɪrɪtəbli] , " [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['wʌri] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:][ɪn]
" **That's right** , " **Cantrell said irritably** , " **and I'm going to worry about it in**
" 那就是 正确的 , " 坎特雷尔 说 易怒地 , " 和 我是 去 到 担心 关于 它 在
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

“没错,”坎特雷尔烦躁地说,“我会默默地为此担忧。”

" [hi:; hi] [ri:tɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ] [swɪtʃ] .
" **He reached for the radio switch** .
" 他 达到 为了 这 收音机 转变 .

他伸手去够收音机开关。

" [bʌt; bət] , ['kæntrel] — " ['evənz] [sed] .
" **But** , **Cantrell** — " **Evans said** .
" 但 , 坎特雷尔 — " 埃文斯 说 .

“但是, 坎特雷尔——”埃文斯说道。

[ðen] [ðə; ði]['reɪdiəʊ] [went] [ded] .
Then the radio went dead .
然后 这 收音机 去 死的 .

然后收音机就没电了。

['kæntrel] [grɪnd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɜ:θ] ['getɪŋ] [smɔ:lə(r)] [brɪ'ləʊ] .
Cantrell grinned and watched Earth getting smaller below .
坎特雷尔 咧嘴一笑 和 观看 地球 获得 较小的 以下 .

坎特雷尔咧嘴一笑, 看着地球在下方越来越小。

[ðə; ði][grɪn]['feɪdɪd][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:lməʊst] - ['spəʊkən][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
The grin faded as he thought of his almost - spoken comparison of a
这 咧嘴笑 褪色 作为 他 想法 的 他的 几乎 - 说 比较 的 一个
[fju:] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:(r)] ,
few minutes before ,
很少 分钟 前 ,

想到几分钟前自己几乎脱口而出的那个比喻, 他的笑容消失了。

[ɒv; əv][ðə; ði][lənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['rɪv(ə)ld] [skɪn][ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)] .
of the land resembling the shriveled skin of an animal .
的 这 土地 类似 这 干瘪 皮肤 的 一个 动物 .

这片土地如同动物干瘪的皮。

['dʒɑ:vis] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [,saɪki'ætrɪk] ['ræmblɪŋz]
Jarvis would have made much of that , of course , with his psychiatric ramblings
贾维斯 会 有 制成 很多 的 那 , 的 课程 , 和 他的 精神病学 胡言乱语
.
.
.

当然, 贾维斯会大肆渲染这些, 发表他那些精神病学方面的胡言乱语。

[jet] , [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:brɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Yet , the comparison was disturbing just the same .
然而 , 这 比较 曾是 令人不安 只是 这 相同的 .

然而, 这种比较仍然令人不安。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi] ['tɔ:tʃə(r)] [hɪm'self] ?
Why did he torture himself ?
为什么 做过 他 酷刑 他自己 ?

他为什么要折磨自己?

[hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ɜ:θ] ['skeptɪkli] , ['həʊpɪŋ][tu:; tə][səb'dju:][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)] [θɔ:ts] .
He regarded Earth skeptically , hoping to subdue the irrational thoughts .
他 认为 地球 怀疑地 , 希望 到 征服 这 非理性 想法 .

他以怀疑的眼光看待地球, 希望压制住那些非理性的想法。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [ðə; ði] [ˈfeɪp] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] .

Certainly the shape was not that of an animal .

当然 这 形状 曾是 不是 那 的 一个 动物 .

它的形状肯定不是动物的形状。

[æt; ət] [li:st] [nɒt][æn; ən] [ɜ:θ] [ˈænɪm(ə)l] .

At least not an Earth animal .

在 至少 不是 一个 地球 动物 .

至少不是地球上的动物。

[bʌt; bət] [ðen] [,aɪ ˈti:] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] , [hi:; hi] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm'self] — [ænd; ənd][felt]

But then it wouldn't have to be , he reminded himself — and felt

但 然后 它 不会 有 到 是 , 他 提醒 他自己 — 和 毛毡

[ˈdʌbli] [ˈɪrɪtɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈmaɪndə(r)] .

doubly irritated at the reminder .

双倍 受刺激 在 这 提醒 .

但他随即提醒自己，那样的话就不必如此了——想到这一点，他更加恼火了。

[,aɪ ˈti:] [lʊkt] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgləʊbz] [ɪd] [si:n] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði][ˈplænɪt] .

It looked very different from the globes he'd seen picturing the planet .

它 看起来 非常 不同的 从 这 地球仪 他会 已见 想象 这 行星 .

它看起来和他之前看到的描绘地球的地球仪非常不同。

[,aɪ ˈti:] [lʊkt] [ˈɔ:lməʊst] — [əˈlaɪv] .

It looked almost — alive .

它 看起来 几乎 — 活 .

它看起来几乎像是活的。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [haɪt] , [greɪt] [ˈfɔ:rɪsts; ˈfɑ:rɪsts] [rɪˈzemblɪd] [ˈtaɪni] [heəz] , [ˈmaʊntən] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd]

From this height , great forests resembled tiny hairs , mountain ridges and

从 这 高度 , 伟大的 森林 类似 微小的 头发 , 山 山脊 和

[ˈkænjənz] [wɜ:(r); wə(r)][skɪn] [ˈblemɪʃɪz] [ænd; ənd] [pɔ:rz] ;

canyons were skin blemishes and pores ;

峡谷 是 皮肤 瑕疵 和 毛孔 ;

从这个高度看去，茂密的森林就像细小的毛发，山脊和峡谷就像皮肤上的瑕疵和毛孔；

[ðə; ði] [greɪt] [ˈəʊŋz] [lʊkt] [laɪk][ˈdʒaɪənt] [maʊðz] , [ˈəʊpən][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] .

the great oceans looked like giant mouths , open and hungry .

这 伟大的 海洋 看起来 喜欢 巨大的 嘴 , 打开 和 饥饿的 .

浩瀚的海洋看起来像张开的巨口，饥肠辘辘。

[ˈkæntrel] [lɑ:ft] [ˈnɜ:vəsli] .

Cantrell laughed nervously .

坎特雷尔 笑了 紧张地 .

坎特雷尔尴尬地笑了笑。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] .

It was ridiculous .

它 曾是 荒谬的 .

真是荒谬至极。

[jet] [ðə; ði][mɔ:(r)][hi:; hi] [lʊkt] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [ɜ:θ] [rɪˈsi:did] [brɪˈləʊ] [hɪm] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði]

Yet the more he looked , the more Earth receded below him , the more the

然而 这 更多的 他 看起来 , 这 更多的 地球 消退 以下 他 , 这 更多的 这

[rɪˈzembləns] [ɪnˈkri:st] .

resemblances increased .

相似之处 增加 .

然而，他越是仔细观察，脚下的地球就越发远去，两者之间的相似之处也就越发明显。

[hi:; hi] [steərd] [æt; ət][ðə; ði][ˈplænɪt] .

He stared at the planet .

他 凝视 在 这 行星 .

他凝视着这颗星球。

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ,
It was ridiculous ,
它 曾是 荒谬的 ,

太荒谬了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ: (r); wə(r)] ['i:v(ə)n] ['sevrəl] ['pɔ:ʃənz] [brɪ'ləʊ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [greɪt] [aɪz] ['steəriŋ]
but there were even several portions below that looked like great eyes staring
但 那里 是 甚至 一些 部分 以下 那 看起来 喜欢 伟大的 眼睛 凝视
[æt; ət] [hɪm] .
at him .
在 他 .

但下面甚至还有几处地方看起来像是巨大的眼睛盯着他。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɒtʃt] , [wʌn] [blɪŋk] .
As he watched , one blinked .
作为 他 观看 , 一 眨眼 .

他看着，其中一个眨了眨眼。

['kæntrel] [skri:md] .
Cantrell screamed .
坎特雷尔 尖叫 .

坎特雷尔尖叫起来。

[ðə; ði] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ʃrɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [kən'trəʊl] ['tʃeɪmbə(r)] .
The sound was shrill in the narrow control chamber .
这 声音 曾是 尖锐 在 这 狭窄的 控制 房间 .

在狭窄的控制室里，声音十分刺耳。

[ðen] [hi:; hi] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [ænd; ənd] [felt] [ə'feɪmd] .
Then he cursed and felt ashamed .
然后 他 被诅咒的 和 毛毡 羞愧 .

然后他咒骂了一声，感到羞愧。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['kreɪzi] , " [hi:; hi] [təʊld] [hɪm'self] .
" I'm going crazy , " he told himself .
" 我是 去 疯狂的 , " 他 讲述 他自己 .

“我快疯了,”他对自己说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔ:s] .
His voice was hoarse .
他的 嗓音 曾是 嘶哑 .

他的声音嘶哑了。

" ['dʒɑ:vis] [wɒz; wəz] [raɪt] .
" Jarvis was right .
" 贾维斯 曾是 正确的 .

贾维斯是对的。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔ:t] [feɪld] [tu:; tə] [help] .
" But the thought failed to help .
" 但 这 想法 失败的 到 帮助 .

但这种想法并没有起到作用。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]
The sudden feeling of terror was still with him , and he found himself
这 突然 感觉 的 恐怖 曾是 仍然 和 他 , 和 他 成立 他自己
[tremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

那突如其来的恐惧感仍然萦绕着他，他发现自己不由自主地颤抖起来。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ][klaʊd] , [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] ,
It was only a cloud , he told himself ,
它 曾是 仅有的 一个 云 , 他 讲述 他自己 ,
他告诉自己, 那只是一朵云而已。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][klaʊd] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈsek(ə)n][ɒv; əv][lænd] [ðæt][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [lʊkt]
only a cloud passing over a section of land that from this distance looked
仅有的 一个 云 通过 超过 一个 部分 的 土地 那 从 这 距离 看起来
[laɪk][æŋ; ən] [aɪ] .
like an eye .
喜欢 一个 眼睛 .
只见一朵云飘过一片陆地, 从这个距离看, 那片陆地就像一只眼睛。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [lɑːf] [ə'weɪ][ðə; ði][fɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][saʊnd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
He tried to laugh away the fear , but the sound stuck in his throat .
他 尝试 到 笑 离开 这 害怕 , 但 这 声音 卡住 在 他的 喉 .
他想用笑声驱散恐惧, 但笑声却哽在了喉咙里。

[hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈbiːtɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][,aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] .
He felt his heart beating faster than it should .
他 毛毡 他的 心 殴打 快点 比 它 应该 .
他感觉自己的心跳比正常速度快得多。

" [nəʊ] , " [hiː; hi][sed] [ˈdespəɾətli] , [ˈlʊkɪŋ] [ə'weɪ] , " [nəʊ] , [aɪm][əʊ'keɪ] .
" No , he said desperately , looking away , no , I'm okay .
" 不 , " 他 说 绝望地 , 寻找 离开 , " 不 , 我是 好的 .
“不,”他绝望地说, 目光移向别处, “不, 我没事。”

[maɪ][maɪnd][ɪz][kliə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [raɪt] .
My mind is clear , and I'm all right .
我的 头脑 是 清除 , 和 我是 全部 正确的 .
我头脑清醒, 我没事。

[ɪts] [dʒʌst] [ˈbiːɪŋ] [ʌp][hɪə(r)] [ðæt] [ɡɪvz] [ə; eɪ] [ɡaɪ] [ðə; ði][ˈdʒɪtəz] .
It's just being up here that gives a guy the jitters .
它是 只是 存在 向上 这里 那 给予 一个 盖伊 这 紧张 .
仅仅是待在这里就让人紧张不安。

[fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊŋ] .
Fear of the unknown .
害怕 的 这 未知 .
对未知的恐惧。

[θɪŋz] [lʊk] [ˈdɪfrənt] [wen] [jʊr; jər][nɒt] [kləʊz][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
Things look different when you're not close to them .
事物 看 不同的 什么时候 你是 不是 关闭 到 他们 .
当你远离它们时, 事物看起来就不一样了。

[ɡɒt][tuː; tə][kɑːm] [daʊn] .
Got to calm down .
得到 到 冷静的 向下 .
得冷静下来。

[teɪk] [,aɪ 'tiː] [ˈiːzi] .
Take it easy .
拿 它 简单的 .
别紧张。

" [hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremblɪd] .
" His hands trembled .
" 他的 双手 颤抖 .
他的双手颤抖着。

" [ˈsaɪəntɪsts] [daʊnt][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [raɪt] [ˈɑ:nsəz] [ˈi:v(ə)n][əˈbaʊt][ˈaʊə(r)] [ɜ:θ] [hɪə(r)] , " [ˈdʒɑ:vɪs]
" **Scientists don't have all the right answers even about our Earth here** , " **Jarvis**
" 科学家 不 有 全部 这 正确的 答案 甚至 关于 我们的 地球 这里 , " 贾维斯
[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 .

“即使是关于我们地球的问题，科学家们也并非无所不知，”贾维斯曾说过。

" [wi:; wi] [nəʊ] [æz; əz] [mʌt] [əˈbaʊt] [ɜ:θ] [æz; əz][ə; eɪ] [fli:] [nəʊz] [əˈbaʊt][ðə; ði][dɒg][ɔ:(r)][ðə; ði][kæt]
" **We know as much about Earth as a flea knows about the dog or the cat**
" 我们 知道 作为 很多 关于 地球 作为 一个 跳蚤 知道 关于 这 狗 或者 这 猫
[hi:z] [ɒn] .
he's on .
他是 在 .

“我们对地球的了解，就像跳蚤对它所寄宿的狗或猫的了解一样少。”

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [ˈekəʊd] [ɪn] [ˈkæntreɪlz] [ˈmeməri] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fɔ:st] [hɪm'self][tu:; tə] [lʊk] [daʊn]
" **The words echoed in Cantrell's memory , and he forced himself to look down**
" 这 字 回声 在 坎特雷尔的 记忆 , 和 他 强制 他自己 到 看 向下
[æt; ət] [ɜ:θ] .
at Earth .
在 地球 .

这些话语在坎特雷尔的记忆中回荡，他强迫自己低头看向地球。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈplænɪt] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] , [æn; ən] [ɪnˈænɪmət] [mæs] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .
It was a planet , that was all , an inanimate mass and nothing more .
它 曾是 一个 行星 , 那 曾是 全部 , 一个 无生命 大量的 和 没有什么 更多的 .
那是一颗行星，仅此而已，一个没有生命的物体，仅此而已。

" . . . [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [fli:] [nəʊz] . . . " [bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ ˈti:][ˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [fli:]
" . . . **as much as a flea knows** . . . " **But was it possible that a flea**
" . . . 作为 很多 作为 一个 跳蚤 知道 . . . " 但 曾是 它 可能的 那 一个 跳蚤
[maɪt] [nɒt] [ˈri:əlaɪz][ðə; ði][ˈænɪmət][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn][wɒz; wəz][æn; ən][ˈænɪmət] ?
might not realize the animal he was on was an animal ?
可能 不是 意识到 这 动物 他 曾是 在 曾是 一个 动物 ?
“.....就跳蚤所知.....”但是，跳蚤有可能意识不到它所寄宿的动物也是动物吗？

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən] [ˈefət] [tu:; tə][kliə(r)]
He had a headache , and he shook his head in an effort to clear
他 有 一个 头痛 , 和 他 摇晃 他的 头 在 一个 努力 到 清除
[aɪ ˈti:] .
it :
它 .

他头疼，于是摇了摇头，想让自己清醒过来。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪʒn] [blɜ:d] , [ˌri:ˈfəʊkəst] [wɪð] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈklærəti] .
His vision blurred , refocussed with astounding clarity .
他的 想象 模糊 , 重新聚焦 和 惊人 明晰 .

他的视线一度模糊，但很快又恢复了惊人的清晰。

[laɪnz] [fləʊd] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmi:nɪŋ] .
Lines flowed together with sudden meaning .
线条 流动 一起 和 突然 意义 .

线条交织在一起，突然间有了意义。

[brɪfɔ:(r)][hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈrɪvəz] [brɪˈkeɪm] [veɪnz] , [aɪz] [stɛəd] [æt; ət][hɪm] [ˈkɪʊəriəsli] , [ˈəʊ(ə)n] - [maʊðz]
Before his gaze rivers became veins , eyes stared at him curiously , ocean - mouths
前 他的 目光 河流 成为 静脉 , 眼睛 凝视 在 他 奇怪的是 , 海洋 - 嘴
[jɔ:n] .
yawned .
打哈欠 .

在他的目光下，河流变成了血管，眼睛好奇地盯着他，海洋般的嘴巴打了个哈欠。

[ðə; ði] [tru:θ] [bɜ:st] [ə'pɒn][him] [ðen] ,
The truth burst upon him then ,
这 真相 爆裂 之上 他 然后 ,

真相瞬间击中了他。

[wɪð] [ə; ei] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ðæt] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['kɔ:sɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,
with a sudden flash that drove his blood coursing through his body ,
和 一个 突然 闪光 那 驾驶 他的 血 赛跑 通过 他的 身体 ,

一阵突如其来的闪电，让他的血液在体内奔涌。

[wɪð] [ə; ei][,ri:ələ'zeɪn; ,rɪələ'zeɪn] [ðæt] [dʒɜ:k] [hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [strʌk] [wɪð]
with a realization that jerked him as though he had been struck with
和 一个 实现 那 猛地一抖 他 作为 尽管 他 有 到过 击 和

[ə; ei] [wɪp] .
a whip .
一个 鞭 .

他突然意识到什么，感觉就像被鞭子抽了一下一样猛地一震。

[hi:; hi] [lɑ:ft] [ɪn'seɪnli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,
He laughed insanely at the thought ,
他 笑了 疯狂地 在 这 想法 ,

想到这里，他疯狂地大笑起来。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kæbɪn][ænd; ænd] [fləʊd] ['əʊvə(r)][him][ɪn]
and the laughter exploded in the narrow cabin and flowed over him in
和 这 笑声 爆炸了 在 这 狭窄的 舱 和 流动 超过 他 在

[t'buənts] , ['ekəʊɪŋ] .
torrents , echoing .
种子 , 回声 .

笑声在狭窄的船舱里爆发出来，像洪流一样涌向他，回荡不绝。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌŋ][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli]
He was the only one in the world who could see things as they really
他 曾是 这 仅有的 一 在 这 世界 WHO 可以 看 事物 作为 他们 真的

[wɜ:(r); wə(r)] .
were :
是 .

他是世界上唯一一个能看清事物本来面目的人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪg'zɪstəns] .
He was as certain of that as he was of his own existence .
他 曾是 作为 肯定 的 那 作为 他 曾是 的 他的 自己的 存在 .

他对此深信不疑，就像他确信自己的存在一样。

[hi:; hi] [nju:] [naʊ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['nɒlɪdʒ] : [ɜ:θ] [wɒz; wəz][ə; ei] [speɪs]
He knew now , and his was the only knowledge : Earth was a space
他 知道 现在 , 和 他的 曾是 这 仅有的 知识 : 地球 曾是 一个 空间

[ˈænɪm(ə)] ,
animal ,
动物 ,

他现在明白了，而且这是唯一知道的：地球是一种太空动物。

[ðə; ði]['hju:mənz] ['pærəsaɪt] [laɪk] [fli:z] [bʌn][ə; ei][kæt][ɔ:(r)][ə; ei][dɒg] .
the humans parasites like fleas on a cat or a dog .
这 人类 寄生虫 喜欢 跳蚤 在 一个 猫 或者 一个 狗 .

人类身上的寄生虫，就像猫狗身上的跳蚤一样。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['ə:θɪŋz] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n] [sə'spekt] !
And the Earthlings didn't know , they didn't even suspect !
和 这 地球人 没有 知道 , 他们 没有 甚至 怀疑 !

而地球人却毫不知情，他们甚至都没有怀疑过！

[ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [bʌzd] .
The radio buzzed .
这 收音机 嗡嗡作响 .

收音机发出嗡嗡声。

[hi; hi] [prest] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] .
He pressed a button .
他 按下 一个 按钮 .

他按下了一个按钮。

" [ˈkæntrel] , " [ˈevənz] - [həˈræst; ˈhærəst] [vɔɪs] [keɪm] .
" Cantrell , " Evans ' harassed voice came .
" 坎特雷尔 , " 埃文斯 - 骚扰 嗓音 来了 .

“坎特雷尔，”埃文斯焦急的声音传来。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˈɔːdə(r)] : [meɪnˈteɪn][ˈkɒntækt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
" This is an order : maintain contact at all times ,
" 这 是 一个 命令 : 维持 接触 在 全部 时代 ,

“这是一项命令：时刻保持联系，

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈməʊmənt][juː; jʊ][set] [fʊt] [bæk] [ɒn] [ɜːθ] .
until the moment you set foot back on Earth .
直到 这 片刻 你 放 脚 后退 在 地球 .

直到你再次踏上地球的那一刻。

[ʌndəˈstænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解？

" [ˈkæntrel] [lɑːft] [wɪð] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [ˈsiːkrət] [ˈnɒlɪdʒ] .
" Cantrell laughed with his strange secret knowledge .
" 坎特雷尔 笑了 和 他的 奇怪的 秘密 知识 .

坎特雷尔笑着，似乎掌握着某种奇怪的秘密知识。

" [aɪm][nɒt] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , " [hi; hi] [sed] [ˈhæpɪli] .
" I'm not coming back , " he said happily .
" 我是 不是 未来 后退 , " 他 说 快乐地 .

“我不回来了，”他高兴地说。

[hi; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [ˈænɪm(ə)l] , [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] ,
He was the only one who could escape this animal , the only one ,
他 曾是 这 仅有的 一 WHO 可以 逃脱 这 动物 , 这 仅有的 一 ,

他是唯一一个能逃脱这头野兽的人，唯一一个。

[ænd; ənd][hi; hi][felt] [ɪˈleɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [felt][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] [ɪd] [nɒt] [nəʊn] .
and he felt elated at this , felt a sense of power he'd not known .
和 他 毛毡 欣喜若狂 在 这 , 毛毡 一个 感觉 的 力量 他会 不是 已知 .

他为此感到无比兴奋，感受到了一种前所未有的力量。

" [aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpærəsaɪt] [ˈkrɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æ; ən][ˈænɪm(ə)l] .
" I'm not going to be a parasite crawling on the back of an animal .
" 我是 不是 去 到 是 一个 寄生虫 爬行 在 这 后退 的 一个 动物 .

“我才不会做寄生虫，爬在动物背上。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ˈsɪkənd] [hɪm] , [ænd; ənd][hi; hi] [gægd] .
" The thought sickened him , and he gagged .
" 这 想法 恶心 他 , 和 他 嘴被堵住，嘴巴被堵住 .

想到这里，他感到一阵恶心，不禁作呕。

" [ˈkæntrel] !
" Cantrell !
" 坎特雷尔 !

坎特雷尔！

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['dʒɑ:vis] .

" It was Jarvis .
" 它 曾是 贾维斯 .

是贾维斯。

" ['kæntrel] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][,em 'i:] — "

" Cantrell , listen to me — "
" 坎特雷尔 , 听 到 我 — "

“坎特雷尔，听我说——”

" [nəʊ] , " ['kæntrel] [sed] .

" No , " Cantrell said .
" 不 , " 坎特雷尔 说 .

“不，”坎特雷尔说。

" [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][,em 'i:] .

" You listen to me .
" 你 听 到 我 .

你听我说。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm][ə'baʊt] [ɜ:θ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] - ['ænɪm(ə)l] .

" And he told them about Earth being a space - animal .
" 和 他 讲述 他们 关于 地球 存在 一个 空间 - 动物 .

“他还告诉他们，地球是一种太空动物。”

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] ,

His mind rebelled at the thought ,
他的 头脑 叛乱 在 这 想法 ,

一想到这个念头，他的内心就感到抗拒。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:st] [hɪm'self][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['wɒntɪd] ['dʒɑ:vis][tu:; tə]['sʌfə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] ,

but he forced himself on for he wanted Jarvis to suffer down there ,
但 他 强制 他自己 在 为了 他 通缉 贾维斯 到 遭受 向下 那里 ,

但他还是强迫自己继续下去，因为他想让贾维斯在下面受苦。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə]['sʌfə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

he wanted them all to suffer with the knowledge of what they were .
他 通缉 他们 全部 到 遭受 和 这 知识 的 什么 他们 是 .

他想让他们都因为知道自己是什么而痛苦。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['pɒmpəs] [self] - [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [naʊ] , [ðeə(r)] [fli:z] [dri:m] [ɒv; əv] ['kɒŋkə]

Where was their pompous self - importance now , their flea's dream of conquering
在哪里 曾是 他们的 傲慢 自己 - 重要性 现在 , 他们的 跳蚤 梦 的 征服

[ðə; ðɪ] ['ju:nɪvɜ:s] ?

the universe ?
这 宇宙 ?

他们那自以为是的傲慢自大，他们那跳蚤征服宇宙的梦想，如今都到哪里去了？

" [hi:z] ['kreɪzi] , " ['evənz] ['wɪspəd] .

" He's crazy , " Evans whispered .
" 他是 疯狂的 , " 埃文斯 低声说道 .

“他疯了，”埃文斯低声说道。

" ['kæntrel] , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][,em 'i:] , " ['dʒɑ:vis] [sed] .

" Cantrell , listen to me , " Jarvis said .
" 坎特雷尔 , 听 到 我 , " 贾维斯 说 .

“坎特雷尔，听我说，”贾维斯说道。

[bʌt; bət] ['kæntrel] [wɒz; wəz] ['steəriŋ] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [æt; ət] [ɜːθ] ['dwɪndlɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [æt; ət]
But Cantrell was staring in horrified fascination at Earth dwindling below , at
但 坎特雷尔 曾是 凝视 在 惊恐万分 魅力 在 地球 逐渐减少 以下 , 在
[ðə; ði] [speɪs] - ['ænɪm(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
the space - animal watching him .
这 空间 - 动物 观看 他 .

但坎特雷尔却惊恐地、着迷地盯着下方逐渐消失的地球，盯着注视着他的太空动物。

" [nəʊ] !
" **No !**
" 不 !
" "不!"

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
" "他哭了。"

" [nəʊ] , [ɪts] [tuː] [lərt] .
" **No , it's too late .**
" 不 , 它是 也 晚的 .
" "不，太晚了。"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['reɪdiəʊ] [ænd; ənd] [rɪpt] [ðə; ði] ['waɪərz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]
" **And he shut off the radio and ripped the wires from their**
" 和 他 关闭 离开 这 收音机 和 撕裂 这 电线 从 他们的
[ˈmɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .
moorings :
系泊 :
" "然后他关掉了收音机，并扯断了电线。"

[ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] [leɪ] [ðə; ði] [muːn] .
Ahead of him lay the moon .
前方 的 他 躺 这 月亮 .
" "他面前是月亮。"

[hiː; hi] [swɪtʃt] [skriːnz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [aɪ 'tiː] .
He switched screens to look at it .
他 切换 屏幕 到 看 在 它 .
" "他切换屏幕去看了看。"

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˈtʃɔːki] [ænd; ənd] ['pɒkmaːkt] , [laɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] ['ænɪm(ə)l] .
It was chalky and pockmarked , like the skin of a diseased animal .
它 曾是 粉笔 和 麻 , 喜欢 这 皮肤 的 一个 患病的 动物 .
" "它像患病动物的皮肤一样，粗糙且布满麻点。"

[greɪt] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [veɪns] [gləʊ] [θruː] [ɪts] ['bɒdi] .
Great iridescent veins glowed through its body .
伟大的 彩虹色 静脉 发光 通过 它是 身体 .
" "它身上布满了闪闪发光的巨大血管。"

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kreɪtə(r)] [bed] [ə; eɪ] [greɪt] ['beɪlf(ə)l] [aɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .
From a crater bed a great baleful eye regarded him .
从 一个 火山口 床 一个 伟大的 有害的 眼睛 认为 他 .
" "从火山口底部，一只巨大而凶恶的眼睛注视着他。"

['kæntrel] [skriːmd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fræntɪkli] [prest] [stʌdz] [ɒn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] .
Cantrell screamed again and frantically pressed studs on the control panel .
坎特雷尔 尖叫 再次 和 疯狂地 按下 螺柱 在 这 控制 控制板 .
" "坎特雷尔再次尖叫起来，疯狂地按压控制面板上的螺柱。"

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [ʃɒt] [fleɪm] [frɒm; frəm][ɪts][saɪd] [tju:bz][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ] [ɔ:t] [ɑ:k] ,
The rocket shot flame from its side tubes and turned in a short arc ,
这 火箭 射击 火焰 从 它是 边 管子 和 转向 在 一个 短的 弧 ,
火箭从侧管喷射火焰, 并做了一个短弧形转弯。

[ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [mu:n] [frɒm; frəm] [saɪt] .
swinging the moon from sight .
摇摆 这 月亮 从 视线 .
把月亮从视线中移开。

[ðə; ði] ['fɔ:wəd] ['vjʊ:skri:n] [ʃəʊd] [ðə; ði][stɑ:z] [naʊ] , [ænd; ənd] [brɪ'pɒnd] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˈɪnfɪnət]
The forward viewscreens showed the stars now , and beyond them an infinite
这 向前 显示屏 显示 这 明星 现在 , 和 超过 他们 一个 无限
[ˈblæknəs] .
blackness .
黑 .
前方的显示屏上现在显示着星星, 星星之外是无尽的黑暗。

" [aɪ] [bi:; bi] [seɪf] [aʊt][ðeə(r)] , " ['kæntreɪ] [təʊld][hɪm'self] .
" I'll be safe out there , " Cantrell told himself .
" 患病的 是 安全的 出去 那里 , " 坎特雷尔 讲述 他自己 .
“我在外面会很安全的,”坎特雷尔对自己说。

[ðə; ði] ['rɒkɪt] [li:pt] ['fɔ:wəd] .
The rocket leaped forward .
这 火箭 跳跃 向前 .
火箭向前跃出。
" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [raɪt] , " ['evənz] [sed] ['bɪtəli] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['reɪdiəʊfəʊn] [wɪð] [ə; eɪ]
" You were right , " Evans said bitterly , putting down the radiophone with a
" 你 是 正确的 , " 埃文斯 说 苦涩地 , 推杆 向下 这 无线电话 和 一个
[ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['helpləsnəs] .
gesture of helplessness .
手势 的 无助 .
“你是对的,”埃文斯苦涩地说, 无奈地放下无线电话。

" [naʊ] , [wɒt] [du:; də][wi:; wi][du:; də] ?
" Now , what do we do ?
" 现在 , 什么 做 我们 做 ?
“现在, 我们该怎么办? ”

" ['dʒɑ:vis] [ʃrʌg] .
" Jarvis shrugged .
" 贾维斯 耸了耸肩 .
贾维斯耸了耸肩。

" [stɑ:t] ['əʊvə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" Start over , " he said .
" 开始 超过 , " 他 说 .
“重新开始吧,”他说。

" [wɒt] [els] [ɪz][ðeə(r)][tu:; tə][du:; də] ?
" What else is there to do ?
" 什么 别的 是 那里 到 做 ?
还有什么其他办法吗?

[faɪnd] ['sʌmwʌn] [els] [tu:; tə][ˈpaɪlət][ə'nʌðə(r)] ['rɒkɪt] . "
Find someone else to pilot another rocket . "
寻找 某人 别的 到 飞行员 其他 火箭 . "
找其他人来驾驶另一枚火箭。

" ['sʌmwʌn] [wɪ'dəʊt] ['kæntrelz] [hə,lʊ:sə'neiʃənz] , " ['dʒɑ:vis] [ə'mendɪd] .
" Someone without Cantrell's hallucinations , " Jarvis ammended .
" 某人 没有 坎特雷尔的 幻觉 , " 贾维斯 修订 .

“一个没有坎特雷尔那种幻觉的人,”贾维斯补充道。

" [ænd; ʌnd] [preɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [hə,lʊ:sə'neiʃənz] , " ['dʒɑ:vis] [ə'mendɪd] ['fɜ:ðə(r)] .
" And pray that they were hallucinations , " Jarvis amended further .
" 和 祈祷 那 他们 是 幻觉 , " 贾维斯 修订版 更远 .

“祈祷那只是幻觉吧,”贾维斯补充道。

[ˈevənz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈʃɑ:pli] .
Evans looked at him sharply .
埃文斯 看起来 在 他 尖锐地 .

埃文斯锐利地看了他一眼。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" ['dʒɑ:vis] [sed] ['kɑ:mli] , " [maɪ] ['feɪvərɪt] [θi:m] ,
" Jarvis said calmly , " My favorite theme ,
" 贾维斯 说 平静地 , " 我的 最喜欢的 主题 ,

贾维斯平静地说：“我最喜欢的主题，

[ˈkɜ:n(ə)l] — ['sɪmpli] [ðæt] [wi:; wi][dəʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [blɒb][ɒv; əv][ˈmætə(r)] [waɪr] [ɒn] .
Colonel — simply that we don't know much about this blob of matter we're on .
上校 — 简单地 那 我们 不 知道 很多 关于 这 斑点 的 事情 是 在 .

上校——简单来说，我们对我们所处的这团物质知之甚少。

[wʌn] [ˈfæktə(r)] [dɪs'tʌ:b] [em 'i:] : [waɪl] ['kæntrel] [wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] [ˈænɪmlz] , [hi:; hi][ˈnevə(r)]
One factor disturbs me : while Cantrell was afraid of animals , he never
— 因素 扰乱 我 : 尽管 坎特雷尔 曾是 害怕的 的 动物 , 他 绝不

[ɪ'mædʒɪnd][hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
imagined he saw them .
想象 他 锯 他们 .

有一件事让我感到不安：虽然坎特雷尔害怕动物，但他从未想过自己会见到动物。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [ɪdɪə'sɪŋkrəsi] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [saʊnd] [ˈpɜ:s(ə)n] . " Outside of his one idiosyncrasy , he was a very sound person . " "
外部 的 他的 — 特质 , 他 曾是 一个 非常 声音 人 . " " "

除了这个怪癖之外，他是个非常正直的人。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈgetɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you getting at?
" 什么 是 你 获得 在 ?

你想表达什么？

" [ˈevənz] [dɪ'mɑ:nd, -'mænd] [ˈɪrɪtəbli] .
" Evans demanded irritably .
" 埃文斯 要求 易怒地 .

“埃文斯不耐烦地问道。”

" [ðæt] [ɪts] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['kæntrel] [hæd; həd] [ðɪs] [ˈænɪm(ə)l][fɪə(r)] ;
" That it's unfortunate Cantrell had this animal fear ;
" 那 它是 不幸 坎特雷尔 有 这 动物 害怕 ;

“坎特雷尔有这种对动物的恐惧，真是太不幸了；

[ɪts] [mʌtʃ] [tu:] [ˈi:zi] [tu:; tə] [bleɪm] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] .
it's much too easy to blame that for what he saw .
它是 很多 也 简单的 到 责备 那 为了 什么 他 锯 .

把他所看到的一切归咎于此未免太容易了。

[æz; əz][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæts] [ðə; ði][ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:]; [aɪ] [maɪt]
As a psychiatrist, I suppose I should say that's the reason for it; I might
作为 一个 精神科医生 , 我 认为 我 应该 说 那就是 这 原因 为了 它 ; 我 可能
[bi:; bi] [raɪt] .
be right .
是 正确的 .

作为一名精神科医生, 我想我应该说这就是原因; 我或许是对的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][em 'i:][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ræʃnəlaɪzɪŋ] .
But it has also occurred to me I might be rationalizing .
但 它 有 还 发生 到 我 我 可能 是 合理化 .
但我同时也意识到, 我可能是在为自己的行为找借口。

" [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:wəd] , [ɪn'tensli] ['sɪəriəs] .
" **He leaned forward, intensely serious** .
" 他 倾斜 向前 , 强烈地 严肃的 .
他向前倾身, 神情十分严肃。

" [sə'pəʊz] , [dʒʌst] [sə'pəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] ['meɪbi] [wɪr] [ðə; ði][wʌnz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]
" **Suppose, just suppose for a minute that maybe we're the ones who are**
" 认为 , 只是 认为 为了 一个 分钟 那 或许 是 这 一个 WHO 是
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ,
“假设一下, 就假设一下, 也许是我们错了,

[ðæt] ['meɪbi] [wɪr] ['ri:əli] ['pærəsaɪt] [bʌn][æŋ; ən]['eɪliən]['ɔ:gənɪzəm] ,
that maybe we're really parasites on an alien organism ,
那 或许 是 真的 寄生虫 在 一个 外星人 生物 ,
或许我们其实是寄生在外星生物身上的寄生虫。

[ðæt] ['meɪbi] [wɪr] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][bʌ; əv] [mæs] ['ɔ:təʊ] - [hɪp'nəʊsɪs][tu:; tə][prə'tekt] ['aʊə(r)][praɪd] ,
that maybe we're under a kind of mass auto - hypnosis to protect our pride ,
那 或许 是 在下面 一个 种类 的 大量的 汽车 - 催眠 到 保护 我们的 自豪 ,
或许我们都处于某种集体自我催眠状态, 以此来维护我们的自尊心。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪbi] [speɪs] [ri'stɔ:z] ['aʊə(r)]['sænəti] — [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] ['eniwei] , [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)]
and that maybe space restores our sanity — for awhile anyway, until another
和 那 或许 空间 恢复 我们的 理智 — 为了 一会儿 反正 , 直到 其他
[fɔ:m] [bʌ; əv][ɪn'sænəti] [teɪks] ['əʊvə(r)] . " **form of insanity takes over** . "
形式 的 疯狂 需要 超过 . "
或许太空能让我们恢复理智——至少暂时如此, 直到另一种疯狂再次袭来。

" ['eniwʌn] [hu:] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['kreɪzi] , " ['evənz] [blə:t] .
" **Anyone who supposed that would be crazy, " Evans blurted** .
" 任何人 WHO 据称 那 会 是 疯狂的 , " 埃文斯 脱口而出 .
“任何认为会这样的人都是疯子,”埃文斯脱口而出。

" [pə'hæps] , " ['dʒɑ:vis] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət] [huz] [tu:; tə] [tel] ?
" **Perhaps, " Jarvis admitted, " but who's to tell?**
" 也许 , " 贾维斯 承认 , " 但 谁是 到 告诉 ?
“也许吧,”贾维斯承认道, “但谁又能说得准呢? ”

[aɪ]['wʌndə(r)] , [dʌz] [ðə; ði] [fli:] [nəʊ] [ðə; ði] [tru:] ['neɪtə(r)][bʌ; əv][ðə; ði][dɒg] ,
I wonder, does the flea know the true nature of the dog ,
我 想知道 , 做 这 跳蚤 知道 这 真的 自然 的 这 狗 ,
我想知道, 跳蚤是否了解狗的真实本性?

[ɔ:(r)] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [hi:z] ['lɪvɪŋ] [bʌn][sʌm; səm][kaɪnd][bʌ; əv] [wɜ:ld] [bɪlt] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?
or does he think he's living on some kind of world built just for him?
或者 做 他 思考 他是 活的 在 一些 种类 的 世界 建造 只是 为了 他 ?
或者他认为自己生活在一个专为他打造的世界里?

" ['evənz] ['spʌtəd] , ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:dz] .
" Evans sputtered , searching for words .
" 埃文斯 溅射 , 搜索 为了 字 .

埃文斯结结巴巴地说着，努力寻找合适的词语。

[ˈfaɪnəli][hi:; hi] ['mæɪnɪdʒd] , " [si:] [hɪə(r)] , ['kæptɪn] , [ðɪs] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] ,
Finally he managed , " See here , Captain , this is nonsense ,
最后 他 管理 , " 看 这里 , 队长 , 这 是 废话 ,

最后他终于开口说道：“你看，船长，这都是胡说八道。”

[ænd; ənd][ai][ˈɔ:də(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][stɒp] [sʌtʃ] [tɔ:k] ['ɪmi:diətli] .
and I order you to stop such talk immediately .
和 我 命令 你 到 停止 这样的 讲话 立即地 .

我命令你立即停止这种言论。

" ['dʒɑ:vis] [saɪd] .
" Jarvis sighed .
" 贾维斯 叹了口气 .

贾维斯叹了口气。

" [ai][həʊp][səʊ] , ['kɜ:n(ə)l] , [ai] ['ri:əli] [həʊp][aɪ 'ti:][ɪz] ['nɒns(ə)ns] .
" I hope so , Colonel , I really hope it is nonsense .
" 我 希望 所以 , 上校 , 我 真的 希望 它 是 废话 .

“我希望如此，上校，我真的希望这是无稽之谈。”

[mæn][ɪz][ə; eɪ][praʊd] ['æɪnɪm(ə)l] ; [ɪts] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [wʊd]
Man is a proud animal ; it's interesting to consider how such knowledge would
男人 是 一个 自豪的 动物 ; 它是 有趣的 到 考虑 如何 这样的 知识 会

[ə'fekt] [hɪm] .
affect him .
影响 他 .

人是骄傲的动物；思考一下这样的知识会对他产生怎样的影响，是一件很有趣的事情。

" [hi:; hi] [ʃrʌg] ['helpləsli] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .
" He shrugged helplessly and turned to leave the room .
" 他 耸了耸肩 无助地 和 转向 到 离开 这 房间 .

他无奈地耸了耸肩，转身离开了房间。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
" At any rate ,
" 在 任何 速度 ,

“好歹，

[ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪz] [tu:; tə] [send] [ʌp] [ə'hʌðə(r)] [mæn] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['rɒkɪt] [ænd; ənd]
the only way to find out is to send up another man in another rocket and
这 仅有的 方式 到 寻找 出去 是 到 发送 向上 其他 男人 在 其他 火箭 和

[həʊp][hi:; hi] ['dʌznt] [rɪ'pɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
hope he doesn't report the same thing ;
希望 他 不 报告 这 相同的 事物 ;

唯一的办法就是再派一个人乘坐另一枚火箭上去，希望他不会报告同样的事情；

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , [wi:l; wil][dʒʌst] [bleɪm] [aɪ 'ti:][ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [kwɜ:rks] , [ænd; ənd]
if he does , we'll just blame it on one of his psychological quirks , and
如果 他 做 , 出色地 只是 责备 它 在 一 的 他的 心理 怪癖 , 和

[traɪ] [ə'gen] .
try again .
尝试 再次 .

如果他真的这么做了，我们就把责任推卸给他的某种心理怪癖，然后重试。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][wi:: wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ju:nɪvɜ:s] , [ɜ:θ] [maɪt] [bi:: bi][ə; eɪ] [speɪs] - ['ænɪm(ə)l]
But for all we know about this universe , Earth might be a space - animal
但 为了 全部 我们 知道 关于 这 宇宙 , 地球 可能 是 一个 空间 - 动物
 ,
:
 ,

但就我们对宇宙的了解而言，地球或许是一种太空动物。

[ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][laɪf][səʊ][kləʊz][tu:: tə][ju: 'es][ænd; ənd] [jet] [səʊ]['eɪliən][wi:: wi][doʊnt]['i:v(ə)n] ['rekəɡnaɪz]
a type of life so close to us and yet so alien we don't even recognize
一个 类型 的 生活 所以 关闭 到 我们 和 然而 所以 外星人 我们 不 甚至 认出
[aɪ 'ti:] — [ɔ:(r)][doʊnt][wənt][tu:: tə] !
it — or don't want to !
它 — 或者 不 想 到 ！

一种与我们如此接近，却又如此陌生的生命形式，我们甚至都认不出它——或者说，我们不想认出它！

" ['kɜ:n(ə)l] ['evənz] [wet][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **Colonel Evans wet his lips .**
" 上校 埃文斯 湿的 他的 嘴唇 。

埃文斯上校舔了舔嘴唇。

" [du:: də][ju:: jʊ] — [du:: də][ju:: jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] , ['kæptɪn] ?
" **Do you — do you really believe that , Captain ?**
" 做 你 — 做 你 真的 相信 那 , 队长 ?
"你——你真的相信吗，船长？"

" ['dʒɑ:vɪs] [kən'sɪdəd] [ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] .
" **Jarvis considered the question .**
" 贾维斯 经过考虑的 这 问题 。

贾维斯思考了一下这个问题。

" [nəʊ] , " [hi:: hi] [sed] ['sləʊli] .
" **No , " he said slowly .**
" 不 , " 他 说 缓慢地 。

“不,”他缓缓说道。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] .
" **No , I don't .**
" 不 , 我 不 。

“不，我没有。”

[bʌt; bət][aɪ][du:: də] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [pɔɪnts] [ʌp][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt][fækt] .
But I do think it points up an important fact .
但 我 做 思考 它 积分 向上 一个 重要的 事实 。

但我认为这指出了一个重要的事实。

[wen] [ə; eɪ][mæn][gets] [aʊt][ðeə(r)][ɪn] [speɪs] , [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evriθɪŋ] [hi:z] ['evə(r)] [nəʊn] ,
When a man gets out there in space , cut off from everything he's ever known ,
什么时候 一个 男人 获得 出去 那里 在 空间 , 切 离开 从 一切 他是 曾经 已知 ,
['ælədʒi:z] , [ɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] ,
allergies , idiosyncrasies ,
过敏 , 特质 ,

当一个人进入太空，与他所熟悉的一切隔绝开来，包括过敏症、怪癖等等，

['pɜ:sən(ə)l][laɪks][ænd; ənd][dɪs'laɪks] — ['evriθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒŋjəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌb'kɒŋjəs]
personal likes and dislikes — everything on a conscious and a subconscious
个人的 点赞 和 不喜欢 — 一切 在 一个 有意识的 和 一个 潜意识
['lev(ə)l] [meɪ] [teɪk] [ɒn][æn; ən][ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] . "
level may take on an exaggerated importance . "
等级 可能 拿 在 一个 夸张的 重要性 。

个人喜好——无论是有意识的还是无意识的层面，都可能被夸大其重要性。

" [juː; jʊ] [meɪk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪɡ] ['prɒbləm] , " ['evənz] [sed] .
" **You make it a big problem** , " **Evans said** .
" 你 制作 它 一个 大的 问题 , " 埃文斯 说 .

“你把这当成大问题了,”埃文斯说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪɡ] ['prɒbləm] , " ['dʒɑːvis] [saɪd] .
" **It is a big problem** , " **Jarvis sighed** .
" 它 是 一个 大的 问题 , " 贾维斯 叹了口气 .

“这确实是个大问题,”贾维斯叹了口气。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌvɒləntɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nekst] [flaɪt] .
" **At any rate , I'm going to volunteer for the next flight** .
" 在 任何 速度 , 我是 去 到 志愿者 为了 这 下一个 航班 .

“无论如何,我打算自愿参加下一班航班。”

[ðæts] [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['kæntrel] .
That's the least I can do for Cantrell .
那就是 这 至少 我 能 做 为了 坎特雷尔 .

这是我至少能为坎特雷尔做的。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .
" **He went out** .
" 他 去 出去 .

他出去了。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [stɛəd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ɪn'dɪɡnənt] .
The Colonel stared after him , puzzled and slightly indignant .
这 上校 凝视 后 他 , 困惑 和 轻微地 愤怒 .

上校盯着他的背影,既困惑又略感愤慨。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] ['kreɪzi] .
The man was crazy .
这 男人 曾是 疯狂的 .

这个人疯了。

[ɜːθ] [æn; ən] ['ænim(ə)l] — [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] .
Earth an animal — the idea was preposterous .
地球 一个 动物 — 这 主意 曾是 荒谬 .

把地球比作动物——这种想法太荒谬了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] ['hæməd] [æt; ət] [hɪm] , [rɪ'piːtɪŋ] .
But the thought hammered at him , repeating .
但 这 想法 锤击 在 他 , 重复 .

但这个念头不断在他脑海中盘旋,反复出现。

['dʒɑːvis] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli]
Jarvis was right , of course , when he said it was undoubtedly

贾维斯 曾是 正确的 , 的 课程 , 什么时候 他 说 它 曾是 无疑

[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] .
psychological .
心理 .

当然,贾维斯说得对,这无疑是心理因素造成的。

[ænd; ənd] [jet] [sə'pəʊz] — [dʒʌst] [sə'pəʊz]
And yet suppose — just suppose
和 然而 认为 — 只是 认为

然而,假设——仅仅是假设.....

[ˈtremblɪŋ] , [hiː; hi] [ʊk] [ɒf] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði]
Trembling , **he shook off the thought and looked out at the field , the**
发抖 , 他 摇晃 离开 这 想法 和 看起来 出去 在 这 场地 , 这
[ˈbɪldɪŋz] , [ðə; ði][skaɪ] ,
buildings , the sky ,
建筑物 , 这 天空 ,

他颤抖着甩了甩头，甩开这个念头，看向田野、建筑物和天空。

[ˈɜːrθs] [peɪl] [ˈsætələɪt] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk]
Earth's pale satellite emerging from the sky like a child following in the wake
地球的 苍白 卫星 新兴 从 这 天空 喜欢 一个 孩子 下列的 在 这 唤醒
[ɒv; əv][ɪts][ˈmʌðə(r)] .
of its mother .
的 它是 母亲 .

地球的这颗苍白卫星从天空中升起，就像孩子跟在母亲身后一样。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [muːn] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ɜːθ] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈnælədʒi]
They say the moon came out of Earth , he thought suddenly , and the analogy
他们 说 这 月亮 来了 出去 的 地球 , 他 想法 突然 , 和 这 类比
[straɪk] [həʊm] .
struck home .
击 家 .

他突然想到，人们都说月亮是从地球里出来的，这个比喻让他恍然大悟。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] .
The man in the moon looked down at him , and he turned hastily away .
这 男人 在 这 月亮 看起来 向下 在 他 , 和 他 转向 草草 离开 .

月亮上的男人低头看了他一眼，他便匆匆转过身去。

[ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [wɒz; wəz] [wɔːm] , [bʌt; bət] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈevənz] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ˈveri] [kəʊld] .
The afternoon was warm , but Colonel Evans suddenly felt very cold .
这 下午 曾是 温暖的 , 但 上校 埃文斯 突然 毛毡 非常 寒冷的 .
下午天气温暖，但埃文斯上校突然感到非常冷。

听书破万卷

开口如有神

